

**EL LENGUAJE OFENSIVO EN LA  
NOVELA «PROBLEMSKI HOTEL» DE  
VERHULST (2003) Y SU TRADUCCIÓN  
AL ESPAÑOL**

Tom Degrande

Studentennummer: 01270655

Promotor: Prof. dr. Anna Vermeulen

Masterproef voorgelegd voor het behalen van de graad van Master in het Vertalen

Academiejaar: 2016 - 2017





## Verklaring i.v.m. auteursrecht

De auteur en de promotor(en) geven de toelating deze studie als geheel voor consultatie beschikbaar te stellen voor persoonlijk gebruik. Elk ander gebruik valt onder de beperkingen van het auteursrecht, in het bijzonder met betrekking tot de verplichting de bron uitdrukkelijk te vermelden bij het aanhalen van gegevens uit deze studie.

Het auteursrecht betreffende de gegevens vermeld in deze studie berust bij de promotor(en). Het auteursrecht beperkt zich tot de wijze waarop de auteur de problematiek van het onderwerp heeft benaderd en neergeschreven. De auteur respecteert daarbij het oorspronkelijke auteursrecht van de individueel geciteerde studies en eventueel bijhorende documentatie, zoals tabellen en figuren. De auteur en de promotor(en) zijn niet verantwoordelijk voor de behandelingen en eventuele doseringen die in deze studie geciteerd en beschreven zijn.



## AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecer el inestimable apoyo de las siguientes personas, cuyas aportaciones me resultaron imprescindibles tanto para llevar a buen fin mis estudios como para mi desarrollo personal.

En primer lugar, debo rendir especial agradecimiento a la doctora Anna Vermeulen por su valiosa contribución que ha hecho posible la realización de esta tesina. Le estoy especialmente agradecido por la colaboración tan amena durante todo el tiempo de investigación y redacción.

En segundo lugar, quiero agradecer a mis padres y a mi hermana. Gracias a ellos no solo he tenido la oportunidad de estudiar, sino que también me han ayudado a superar los momentos críticos durante toda mi carrera académica.

En tercer lugar, debo mostrar mi agradecimiento a mis compañeros de clase, cuyo apoyo ha hecho posible la realización de esta tesina. Creyeron en el interés de esta investigación y me propusieron soluciones cada vez que tuve dudas.

Por último, quisiera dar las gracias a todas las personas que de una u otra manera me han ayudado o apoyado durante estos cuatro años de carrera.



## ÍNDICE

1	INTRODUCCIÓN .....	13
1.1	Motivación y objetivos .....	13
1.2	Metodología.....	15
1.3	Material de estudio .....	17
1.3.1	Biografía del autor: Dimitri Verhulst.....	17
1.3.2	Obra: <i>Hotel Problemski</i> .....	18
1.3.3	Biografía de la traductora: Marta Arguilé Bernal .....	19
1.4	Estado de la cuestión .....	19
2	MARCO TEÓRICO.....	23
2.1	El lenguaje soez y tabú .....	23
2.1.1	Definición .....	23
2.1.2	El uso del lenguaje soez y tabú .....	26
2.1.2.1	El registro .....	26
2.1.2.2	El dialecto .....	28
2.2	Taxonomía del lenguaje soez y tabú.....	31
2.3	La traducción del lenguaje soez y tabú.....	35
3	ANÁLISIS.....	43
3.1	Lenguaje soez .....	45
3.1.1	Improprios .....	45
3.1.2	Invectivas .....	47
3.1.3	Palabrotas abusivas .....	48
3.2	Lenguaje tabú: Referencia sexual / parte del cuerpo .....	50
3.2.1	Cuerpo masculino .....	50
3.2.2	Cuerpo femenino.....	55
3.2.3	Contacto sexual.....	58
3.2.4	Mujeres promiscuas .....	60
3.2.5	Desnudez.....	61
4	CONCLUSIÓN .....	63

5	BIBLIOGRAFÍA.....	69
6	APÉNDICE.....	75

Número de palabras: 16.972

## LISTA DE ABREVIACIONES

DRAE	Diccionario de la lengua española (2014)
LF	Lengua fuente
LM	Lengua meta
VD	Van Dale
=	Mantención de la carga ofensiva
↓	Atenuación de la carga ofensiva
↑	Intensificación de la carga ofensiva
Euf.	Eufemisme
Coloq.	Coloquial
Desp.	Despectivo
Fig.	Figuurlijk
Inf.	Informeel
Mals	Malsonante
Ong.	Ongepast
Peyor.	Peyorativo
Scheld.	Scheldwoord
Schert.	Schertsend
Vulg.	Vulgar / Vulgair
Z. Inf.	Zeer informeel

## LISTA DE TABLAS

Tabla 1: Taxonomía de términos soeces y tabúes

Tabla 2: Estrategias de traducción más recurrentes

Tabla 3: Taxonomía del lenguaje soez y tabú con su frecuencia en el corpus

Tabla 4: Frecuencia de las diferentes estrategias de traducción utilizadas para traducir el lenguaje soez

Tabla 5: Número de los casos del lenguaje soez en los que se ha mantenido (=), atenuado (↓) o intensificado (↑) la carga ofensiva del original

Tabla 6: Frecuencia de las diferentes estrategias de traducción utilizadas para traducir la subcategoría del lenguaje tabú «Referencia sexual / parte del cuerpo»

Tabla 7: Número de los casos de la subcategoría «Referencia sexual / parte del cuerpo» en la que se ha mantenido (=), atenuado (↓) o intensificado (↑) la carga ofensiva del original

Tabla 8: Número de los casos del lenguaje ofensivo en el que se ha mantenido (=), atenuado (↓) o intensificado (↑) la carga ofensiva del original

## RESUMEN

El lenguaje ofensivo es una variedad lingüística cuyo uso está condicionado culturalmente. Así pues, a muchos traductores les resulta difícil traducir esta variedad, dado que, para poder transferirla en la lengua meta, el traductor debe ser consciente de las funcionalidades que tienen los términos en cuestión, tanto en la cultura fuente como en la cultura meta. El presente trabajo pretende arrojar luz sobre la problemática de la traducción del lenguaje ofensivo y, más en particular, la traducción del lenguaje soez y tabú, investigando cómo se ha traducido este lenguaje y si se ha podido mantener en la traducción la misma carga ofensiva del original. Como material de estudio se optó por la novela *Problemski Hotel* (2003) de Dimitri Verhulst y su versión en español *Hotel Problemski* (2008). Basándonos en los resultados de varios estudios, hemos formulado unas 5 hipótesis: los términos y expresiones soeces y tabúes de la lengua fuente se traducen en la lengua meta por un equivalente del diccionario, por un eufemismo, que atenúa la carga ofensiva del original, por un equivalente dinámico, que mantiene la carga ofensiva del original, por un disfemismo, que intensifica la carga ofensiva del original o los términos y expresiones soeces y tabúes del original se omiten en la lengua meta. Después de haber clasificado los términos y expresiones soeces y tabúes en varias categorías y subcategorías, hemos comparado las etiquetas que llevan estos términos y expresiones según el *Van Dale* y el Diccionario de la lengua española (2014). Se deduce del análisis que la traductora ha podido mantener en 102 de los 147 casos investigados (el 69,39%) la misma carga ofensiva del original, que en 20 casos (el 13,60%) ha atenuado esta carga y que en 25 casos (el 17,01%) la ha intensificado.



## 1 INTRODUCCIÓN

### 1.1 Motivación y objetivos

La traducción del lenguaje ofensivo es una cuestión delicada que todavía no ha sido abordada suficientemente dentro del ámbito de las ciencias de traducción. La consulta de los bancos de datos MLA, BITRA y Google Scholar reveló tan solo unas pocas fuentes en los últimos treinta años. Así que esta problemática se merece mayor atención, aun si solo se trata de un estudio de caso, como el que ofrecemos en la presente tesina.

Con este tema se entra de lleno en la problemática de la variación lingüística, un concepto que muchas disciplinas, entre otras, la sociolingüística, han intentado definir en las últimas décadas. Según Briguglia (2009: 27)

«[...] hace referencia, en términos generales, a cada manera de hablar que, debido a unos rasgos concretos, se diferencia de las demás variedades de la misma lengua, y que, por la coincidencia de fenómenos fonológicos, morfo-sintácticos y léxicos podemos agrupar bajo la misma etiqueta».

Dedicar un trabajo a la traducción del lenguaje ofensivo es particularmente interesante ya que no solo afecta la lengua, sino también la cultura, dado que su uso está condicionado culturalmente. Así, determinadas expresiones o palabras pueden resultar ofensivas, irreverentes, groseras o hirientes para ciertas personas mientras que para otras forman parte del lenguaje coloquial. El traductor, pues, necesita ser un gran conocedor no solo de la lengua fuente y meta, sino también y sobre todo de la cultura fuente y meta, para identificar la expresión o palabra dentro de la cultura fuente y buscar un equivalente en la lengua meta que tenga la misma funcionalidad en la otra cultura (Fawcett, 1997).

El presente trabajo pretende arrojar luz sobre la problemática de la traducción del lenguaje ofensivo, y, más en particular, la traducción del lenguaje soez y tabú. Queremos averiguar cómo se define este lenguaje, a qué categorías pertenecen los términos o expresiones que se consideran

ofensivas y cómo se traducen. Como material de estudio se optó por una novela de Dimitri Verhulst, uno de los autores belgas (flamencos) más exitosos hoy en día, famoso por su tono provocador y lenguaje irreverente que atrae a muchos lectores, tanto en versión original, el neerlandés, como en la traducción. Varias obras del autor han sido traducidas en 26 idiomas diferentes, entre otras el español, el chino, el estonio, el hebreo, el japonés y el persa.

La novela *Problemski Hotel* (2003), en la que relata el día a día en un centro de asilo en Bélgica, fue la primera de sus obras que se tradujo al español (*Hotel Problemski*, 2008). El estilo propio del autor, al que según sus propias palabras no le importan un pimiento las normas, los conceptos, modas o teorías que reinan en el mundo literario y según el cual un libro no tiene que ser más que un proveedor de belleza ofrecida por el autor como él quiere<sup>1</sup> (Verhulst, 2002: 45), por lo visto también gustó mucho a los críticos en España:

«El texto disemina un humor tan ácido que quema. El escritor comete la saludable insensatez de plasmar esos pensamientos que no se dicen en voz alta para aguijonear el sentido común. Es inevitable partirse al medio de la risa. Pero es una carcajada que inmediatamente deviene en espanto.» (Friera, 2010)

La segunda novela que se tradujo al español, *De helaasheid der dingen* (2006) / *La miseria de las cosas* (2012) también fue recibida con mucho entusiasmo en España:

«[...] el capítulo ocho de *La miseria de las cosas* de Dimitri Verhulst es una obra maestra de la narrativa contemporánea, una pieza perfecta que puede leerse con independencia del resto de una novela brutalmente elíptica y desordenada, para comprender qué es la buena literatura y por qué hay que zanjar de una vez la estúpida discusión que alimenta los talleres literarios sobre si puede o no enseñarse a escribir, para concluir, claro, que no, que no se puede.» (Romani, 2014)

---

<sup>1</sup> Original: Weinig heersende normen, concepten, modes of theorieën raken mijn koude kleren. [...] Een boek hoeft voor mij niet meer te zijn dan een leverancier van schoonheid. Hoe ik die schoonheid lever is mijn zaak, [...].

A pesar de estos comentarios positivos, cabe señalar que el estilo peculiar del autor también ha sido criticado, sobre todo por críticos neerlandófonos, que le reprochan a Verhulst el uso de un lenguaje «directo, duro y que a veces resulta bastante grosero»<sup>2</sup> (Van Hulle, 2003, citado por Janssens, 2007: 62), sobre todo en las dos novelas antes citadas, *Problemski Hotel* (2003) y *De helaasheid der dingen* (2006), que causaron mucha conmoción en el mundo literario. Según Janssens (2007), el estilo *no-nonsense* les lleva a los críticos a adoptar una postura desfavorable, ya que, de esta forma, Verhulst se distancia de todo cuanto ha caracterizado el mundo literario de antaño: la reticencia a sacar los trapos sucios, a expresar lo que debía de quedar oculto. Otra crítica que se repite bastante en las reseñas sobre la obra de Verhulst, es un comentario sobre la manera en que Verhulst quiere moralizar a sus lectores, como también es el caso en *Problemski Hotel* (2003).

Traducir una novela de Verhulst debe ser, sin duda alguna, un gran desafío para cualquier traductor, o en el caso de *Problemski Hotel*, para la traductora, Marta Arguilé Bernal. Por eso, además de describir las técnicas traslatorias, nos preguntamos si ha conseguido mantener el estilo irreverente en la versión española de la novela. Averiguar esto es el principal objetivo del presente estudio descriptivo que consiste primero en identificar los términos y expresiones ofensivas en neerlandés (flamenco) y situarlas dentro del contexto y, en segundo lugar, cotejarlas con sus traducciones en la versión española, para determinar si tienen la misma connotación insolente.

## 1.2 Metodología

Después de informarnos sobre el autor y la traductora de la novela y cómo ha sido recibida tanto en la cultura neerlandófono como en la cultura hispanohablante (véase 1.3), empezamos nuestro estudio leyendo primero la versión original. Al mismo tiempo buscamos en los bancos de datos MLA, BITRA y Google Scholar los trabajos que se realizaron en el pasado sobre la traducción del lenguaje ofensivo y, más en particular, del lenguaje soez y tabú. Basándonos en estos trabajos, elaboramos un estado de la cuestión y sacamos unas hipótesis (véase 1.4).

---

<sup>2</sup> Original: [...] “direct, hard en soms op het vulgaire af.”

También en base a nuestras lecturas de investigaciones realizadas en el pasado<sup>3</sup>, esbozamos un marco teórico (capítulo 2) en el que definimos los términos «ofensivo», «soez» y «tabú» y aclaramos su uso. Luego, subdividimos el lenguaje soez y tabú en subcategorías<sup>4</sup> y, por último, abordamos el tema de la traducción del lenguaje soez y tabú<sup>5</sup>, en el que destacamos algunas estrategias de traducción que se consideran idóneas para traducir este tipo de lenguaje.

A continuación, procedimos al análisis de los fragmentos soeces y tabúes, según las definiciones que formulamos en el marco teórico y las categorías definidas (capítulo 3). En cuanto al lenguaje tabú, nos limitamos a analizar solo la subcategoría «Referencia sexual / parte del cuerpo», dado el carácter limitado de esta tesina. Presentamos los fragmentos soeces y tabúes en una tabla que incluye el fragmento, tanto en neerlandés como en español, la página de la novela en la que se encuentran los fragmentos y las etiquetas que reciben las palabras soeces y tabúes según el diccionario *Van Dale* y el *Diccionario de la lengua española* (2014). Además, la tabla incluye la estrategia de traducción a la que la traductora ha recurrido y, comparando las etiquetas en ambas lenguas, señalamos si la traductora ha logrado mantener (=), ha atenuado (↓) o intensificado (↑) la carga ofensiva del original.

Finalmente, presentamos los resultados de nuestro estudio contestando a las preguntas de investigación formuladas al principio de nuestro trabajo y corroboramos o rechazamos las hipótesis (capítulo 4).

Por último, recopilamos en el apéndice todos los casos comentados en el análisis. Además de estos casos, incluimos los que no hemos analizado, o sea, los que pertenecen a las otras subcategorías del lenguaje tabú. Para mayor claridad, no solo presentamos los casos según su apariencia en la novela, sino que también los clasificamos según las (sub)categorías a las que pertenecen.

---

<sup>3</sup> Catford (1965), Halliday (1978), Andersson y Trudgill (1990), Hatim y Mason (1990), Baker (1992), Eggins (1994), Lescano y Lombrado (1996), Ainciburu (2004), Wajnryb (2005), Allan y Burrige (2006), Renwick (2007), Briguglia (2009), Tello Fons (2011) y Ávila-Cabrera (2014b)

<sup>4</sup> Wajnryb (2005), Hughes (2006), Jay (2009) y Ávila-Cabrera (2014b)

<sup>5</sup> Catford (1965), Nida y Taber (1986), Newmark (1988), Ben-Sahar (1994), Koster (1997), Sánchez (1999), Toledano Buendía (2002), Jookan (2009) y Ávila-Cabrera (2015)

### 1.3 Material de estudio

#### 1.3.1 Biografía del autor: Dimitri Verhulst

Dimitri Verhulst nació en Aalst, en 1972, donde tuvo una juventud difícil. Su padre era alcohólico y su madre tenía aventuras con otros hombres. Así que los servicios sociales tuvieron que intervenir y buscarle una familia de acogida. Esta situación refleja la gran precariedad que vivió durante su juventud. Tras la separación de sus padres, fue a vivir con su madre, que más tarde le echó de casa. Así pues, volvió con su padre, que por entonces se había instalado en casa de la abuela y donde vivía con sus tres hermanos, los tíos de Dimitri. Además, fue expulsado en varias ocasiones del instituto debido a su comportamiento inapropiado. En 1991, un año después de la muerte de su padre, Dimitri empezó a estudiar filología germánica en la Universidad de Gante. Después de tres semanas, dejó los estudios y empezó a buscar trabajo, que encontró en una fábrica textil en Sint-Niklaas. Dos años más tarde, volvió la universidad, donde comenzó los estudios de historia del arte, pero los dejó por falta de dinero. Después de haber tenido varios empleos como pizzero y guía turístico, Verhulst se dedicó con empeño a su carrera de escritor. A partir de 1995, sus relatos fueron publicados en varias revistas literarias como *De Brakke Hond* y *Nieuw Wereldtijdschrift*.

En 1999, cinco años después de su verdadero pero oficioso triunfo como escritor con uno de sus relatos, *Assevlrijdag*, se publicó la colección de cuentos *De kamer hiernaast*, que fue su primera obra publicada. Dos años más tarde salió el poemario *Liefde, tenzij anders vermeld* y la novela *Niets, niemand en redelijk stil*. Con la publicación de *De verveling van de keeper* en 2002, la carrera de Verhulst llegó a un momento decisivo. Dejó la temática autobiográfica y se dedicó a acusar sutilmente a la sociedad describiéndola de manera grotesca y cínica. En 2003, publica la novela *Problemski Hotel*, que ha sido traducida a once idiomas y adaptada para el cine en 2015. En 2006 se publicaron dos novelas de Verhulst: *Mevrouw Verona daalt de heuvel af* y *De helaasheid der dingen*. La última alcanzó un éxito fenomenal, por lo que sus derechos de traducción fueron vendidos a varios países y también fue adaptada para el cine en 2009. Tanto la novela como la película fueron premiadas varias veces. En 2008 sale *Godverdomse dagen op een godverdomse bol*. Verhulst siguió publicando novelas en los años siguientes, entre las cuales: *Monoloog van iemand die het gewoon werd tegen zichzelf te praten* (2010), *De intrede van Christus in Brussel* (2011),

*De laatkomer* (2013), *Kaddisj voor een kut* (2014), *De zomer hou je ook niet tegen* (2014), *Bloedboek* (2015), *Het leven van beneden gezien* (2016) y *Spoo Pee Doo* (2016).

### 1.3.2 Obra: *Hotel Problemski*

En 2001, la revista belga *Deus Ex Machina* invitó a Verhulst a escribir un artículo sobre los refugiados. Para ello, pasó unos días en un centro de acogida de solicitantes de asilo en Arendonk. De esta inmersión no solo salió un reportaje en la revista, sino también la novela *Problemski Hotel* (2003).

En ella describe la vida cotidiana en un centro de acogida de refugiados en Arendonk, en el norte de Bélgica. El personaje principal, Bipul Masli, un fotógrafo procedente de Somalia, va relatando la vida cotidiana de este centro. En la primera parte (*Bipul Masli, fotógrafo*) el lector entra en contacto con su país de origen, la profesión que ejercía antes de su llegada al centro y las costumbres de Somalia. En la segunda parte de la novela (*Bipul Masli, refugiado*), el personaje principal describe sobre todo a los refugiados con los que vive en el centro de acogida.

Cabe destacar que Verhulst no solo escribe sobre el carácter de los refugiados, sino que también introduce algunos patrones que se repiten como: la problemática de refugiarse en contenedores durante el invierno, el tiempo de espera para decidir sobre los permisos de residencia y las tensiones entre las diferentes razas y culturas.

En el epílogo, el autor comenta cómo se ha realizado la novela, el estado en el que se encontraban los solicitantes de asilo que sirvieron de modelo para *Problemski Hotel* siete meses después de su inmersión y hace una aclaración sobre la credibilidad de la historia:

«Para evitar malentendidos, me siento obligado a hacer constar que la mitad de estas historias son fruto de mi invención, pero ni una sola de ellas contiene una mentira.» (Verhulst, 2003/2007).

### 1.3.3 Biografía de la traductora: Marta Arguilé Bernal

Marta Arguilé es una traductora literaria, nacida en Barcelona, que traduce del inglés y del neerlandés al castellano. Algunas de sus traducciones más conocidas son *La desaparición* (2004) (*Het gouden ei*, 1984), *La cena* (2010) (*Het Diner*, 2009), *Entre brumas* (2010) (*Hersenschimmen*, 2006), y *La miseria de las cosas* (2012) (*De helaasheid der dingen*, 2006). Casi todas sus traducciones fueron subvencionadas, tanto por la Fundación neerlandesa de Literatura<sup>6</sup> como por la Fundación de Producción Literaria<sup>7</sup>. Tradujo para varias casas editoriales entre las que podemos destacar Lengua de Trapo, Salamandra y Maeva. En 2012, *La cena* (2010) fue premiado con el Premio Novela Europea Casino de Santiago.

### 1.4 Estado de la cuestión

En su obra *Discourse and the translator* (1990), Hatim & Mason observan que es difícil para los traductores guardar en la lengua meta (LM) el mismo efecto y las mismas connotaciones que se producen en la lengua fuente (LF). Este, sin duda alguna, es el caso de la traducción del lenguaje soez y tabú. La búsqueda de los términos ‘lenguaje soez’ y ‘lenguaje tabú’ en MLA, BITRA y Google Scholar, dio como resultado unas pocas fuentes interesantes. En lo que sigue daremos un breve resumen (necesariamente incompleto) de algunos trabajos dedicados a este tema.

Según Ben-Sahar (1994), que comparó ocho obras literarias escritas en inglés con sus traducciones al hebreo, analizando los diálogos desde un punto de partida lingüístico y pragmático, los traductores tienden a buscar equivalentes formales en su traducción, es decir, que mantienen más o menos la estructura de la LF e introducen en la LM el mismo número de elementos lingüísticos que en la LF.

---

<sup>6</sup> Nederlands Letterenfonds

<sup>7</sup> Literair Productiefonds

Por otra parte, en un trabajo sobre la elección de diferentes opciones lexicales en la traducción de lenguaje obsceno, Pérez Quintero y Toledano Buendía (2001), basándose en las traducciones españolas de cinco novelas inglesas, destacan que la organización del léxico por el traductor no solo consiste en encontrar un equivalente en la LM, sino que también en satisfacer las exigencias del público meta. Constataron que los traductores tienden a manipular el léxico en el producto final para cumplir con estos requisitos, lo que Hermans (2007, citado por Spiessens, 2012) llama «la voz del traductor», con la que el traductor indica su acuerdo o desacuerdo con el texto fuente (Spiessens, 2012).

Karjalainen (2002), basándose en dos traducciones suecas de *El guardián entre el centro* (*Catcher in the Rye*, J.D. Salinger 1951), llegó a la conclusión que, en muchas ocasiones, el traductor opta por la técnica de la modulación, recurriendo a un eufemismo, es decir, «un sinónimo menos ofensivo en la LM para traducir un taco de la LF»<sup>8</sup>, que permite al traductor mantener la misma referencia connotativa y la misma función de la palabra original.

Uno de los estudiosos que más ha publicado sobre el tema de la traducción de palabras sexualmente connotadas, Santaemilia (2008 / 2010), destaca que la autocensura consciente o inconsciente desempeña un papel importante en la traducción de elementos o expresiones malsonantes y que los traductores, al enfrentarse a los términos sexuales, suelen adoptar mecanismos defensivos, que incluyen el eufemismo, la ambigüedad o una gama imprevisible de autocensuras del lenguaje soez o insolente.

García Aguiar & García Jiménez (2012), que se basaron en la traducción de la película *Death Proof* (2007), también han constatado que las expresiones malsonantes y vulgarismos tienden a atenuarse en las traducciones, principalmente por la técnica de la omisión y del eufemismo.

Ávila-Cabrera (2014a), finalmente, estudió la subtitulación española del lenguaje ofensivo en tres guiones de Tarantino: *Reservoir Dogs* (1992), *Pulp Fiction* (1994) y *Malditos Bastardos* (*Inglorious Basterds*, 2009). Basándose en la traductología descriptiva, el investigador desarrolló

---

<sup>8</sup> Original: "A euphemism is a less offensive synonym for a swearword, [...]."

un método para llevar a cabo un estudio de caso que le permitió aclarar la manera en que se ha traducido, o, mejor dicho, subtitulado, el lenguaje ofensivo y tabú en su corpus. Después de haber analizado los tres guiones, llegó a la conclusión que, generalmente, los subtítulos del lenguaje ofensivo se distancian cada vez menos del diálogo original según avanza el tiempo, o sea, que en la traducción de los subtítulos de películas realizadas hace unos 25 años se puede encontrar más eufemismos que en los subtítulos de películas más contemporáneas. Además, también le llamó la atención en los subtítulos de los tres guiones estudiados, que se produce un traspaso cuantitativo de las ideas transmitidas, es decir, ha notado que los subtítulos españoles se adaptan generalmente a la cultura meta (española), como ilustra el subtítulo siguiente: *I'm sick of fucking hearing it, [...]* / *Estoy hasta los huevos, [...]* (Ávila-Cabrera, 2014a). En el caso del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación de *Reservoir Dogs* (1992), observa que más de la mitad de las expresiones ofensivas y tabúes sí se transmiten por una expresión equivalente en la LM. Pese a que aquí se trate de un caso concreto, que quizás no se puede generalizar, el autor destaca que la idea de la autocensura (Santaemilia 2008 / 2010) no es tan universal como lo parece.

Sin embargo, coincidiendo con la idea de la autocensura consciente o inconsciente, Pishkar (2015), que estudió la traducción inglesa de palabras tabúes en la novela iraní *Savashun* (2001), observa el peligro de las traducciones que no tienen la misma carga ofensiva del original de manera que no producen el mismo efecto en el lector. Estas traducciones poco precisas cambian el sentido cultural de las palabras insolentes en la LM. El traductor que recurre a un tipo de eufemismo es susceptible de confundir al público de la LM, ya que este interpretará el significado verdadero de la palabra.

De lo que precede, se puede desprender que la traducción del lenguaje soez y tabú es más bien un tema que siembra discordia que una idea sobre la que existe consenso, ya que a menudo no corresponden los resultados de los estudios que tienen como fin explicar cómo se ha traducido. Los resultados de los estudios anteriores que acabamos de presentar, nos permiten formular cinco hipótesis:

1. Los términos y expresiones soeces y tabúes en la LF se traducen por su equivalente del diccionario en la LM
2. Los términos y expresiones soeces y tabúes en la LF se traducen por un eufemismo, atenuando el significado en la LM (↓)
3. Los términos y expresiones soeces y tabúes en la LF se traducen por un equivalente dinámico que tiene la misma carga ofensiva en la LM (=)
4. Los términos y expresiones soeces y tabúes en la LF se traducen por un disfemismo, intensificando la carga ofensiva de lo dicho en la LM (↑)
5. Los términos y expresiones soeces y tabúes en la LF se omiten en la LM.

## 2 MARCO TEÓRICO

### 2.1 El lenguaje soez y tabú

Llama la atención que, en las obras dedicadas al lenguaje soez y tabú, existe una gran vacilación en cuanto al mismo término. Diferentes autores mencionan en sus obras por ejemplo: lenguaje ofensivo, lenguaje soez, lenguaje vulgar, lenguaje malsonante, etc. en el que se usan términos o expresiones tabúes, palabras vulgares, palabrotas, tacos, etc. También las etiquetas utilizadas en los diccionarios son diferentes (coloq., malson., etc.). Aunque la esencia de todos los conceptos parezca similar y aunque los diferentes autores se refieran a la misma realidad, la indecisión en cuanto a la terminología nos lleva a concluir que los términos utilizados son múltiples y que no existe consenso entre los diferentes autores. Así pues, antes de entamar el presente estudio, hace falta establecer una terminología unívoca, por lo que, a continuación, se presentan algunos conceptos, acompañados de sus definiciones y orígenes teóricos, que se utilizarán a lo largo del estudio.

#### 2.1.1 Definición

El *Gran diccionario de uso del español actual* (2001) define el adjetivo «soez» como «grosero, ofensivo o de mal gusto, [...]», y la palabra «tabú» como «I. Prohibición de carácter religioso [...]. II. Cosa, asunto, dicho o práctica que por perjuicios o convenciones sociales no se debe nombrar ni hacer [...]». Por su parte, el *Diccionario de la lengua española* (2014) define «soez» como «Bajo, grosero, indigno, vil» y «tabú» como «Condición de las personas, instituciones, y cosas a las que no es lícito censurar o mencionar.». Cabe señalar que ambos diccionarios coinciden en que el lenguaje soez y el lenguaje tabú se refieren al uso de un lenguaje ofensivo. Consta que estas definiciones no son realmente completas, por lo que, a continuación, se comentarán algunas definiciones de lenguaje soez y tabú sacadas de estudios dedicados a este tema.

Según Andersson y Trudgill (1990), se trata de lenguaje ofensivo, que ellos llaman «*bad language*», cuando uno utiliza palabrotas, argot, mala gramática, un discurso hecho a la ligera, etc. Estos autores consideran que el acto de jurar es el prototipo del lenguaje ofensivo.

También señalan que, aunque jurar sea un fenómeno mundialmente difundido, las palabrotas son de índole diferente en muchos de los países. Además, el tipo de juramento utilizado en un país determinado y, por consiguiente, en una lengua determinada, podría expresar los valores y las convicciones de los hablantes de esta lengua.

Tradicionalmente, las palabrotas se clasifican en palabras «sucias», que tienen que ver con el sexo y excrementos, como por ejemplo «joder» o «mierda». Otra categoría son palabras o expresiones que tienen que ver con la religión católica, como «me cago en Dios». Además de estos dos ejemplos, las palabrotas en diferentes lenguas también conocen diferentes orígenes, vinculados con los valores y convicciones de la propia cultura. Pese a que las palabrotas tienen orígenes diferentes en muchos de los países, se puede caracterizarlas, ya que el acto de jurar es más o menos universal: las palabrotas se refieren a una lacra o a algo que se percibe como tabú en una cultura, no se puede interpretarlas literalmente pero sí se puede utilizarlas a la hora de expresar fuertes sentimientos (Andersson y Trudgill, 1990).

Luego, se define otro componente del lenguaje ofensivo: las palabras tabúes, que son palabras que uno no está supuesto utilizar. Andersson y Trudgill (1990) señalan que los tabúes que más están presentes en la sociedad occidental, y, por consiguiente, también en la sociedad española, son los que tienen que ver con el sexo, la religión, las funciones corporales, los grupos étnicos, la comida, la suciedad y la muerte.

A su vez, Ainciburu (2004) destaca la influencia del contexto emocional, explicando en qué situaciones se utilizan tales expresiones:

«Este tipo de expresiones son una manifestación explícita de una carga agresiva y se presentan generalmente como una forma de respuesta inmediata a algo que resulta doloroso desde el punto de vista físico o emocional o como resultado de una situación frustrante».  
(Ainciburu, 2004: 103)

Sin embargo, al utilizar un término ofensivo con mucha frecuencia, este pierde su fuerza ilocutoria y se transforma en una muletilla (Ainciburu, 2004).

En su obra, Wajnryb (2005) define las palabras tabúes como palabras que una cultura considera «fuera de límites», que deshonran la religión o que aluden públicamente a actos íntimos. Esta autora señala que las palabras tabúes también pueden incluir asuntos estigmatizados como por ejemplo enfermedades mentales y anomalías congénitas. A todo esto, añade que asuntos como la muerte y los ingresos también se pueden considerar como tabúes.

Según explicaron Allan y Burrige (2006), la colocación «lenguaje tabú» se refiere al lenguaje en el que aparece una ruptura con la etiqueta, ya que contiene las llamadas «palabras sucias». Llegaron a la conclusión de que estas palabras señalan la actitud adoptada por la gente con respecto a la denotación y connotación de las palabras. Así, por ejemplo, la palabra «mierda» en sí no es más «sucias» que su sinónimo menos directo «excremento». Es la manera en que el hablante utiliza la palabra que la hace «sucias» o no. Además, Allan y Burrige (2006) señalan que un tabú no vale para todo el mundo, que depende mucho de la situación en la que se encuentra una persona o un grupo de personas y que no es un fenómeno eterno. Así, por ejemplo, los autores hacen referencia a que, en el siglo XVII, las mujeres europeas mostraron un pecho para dar prueba de su juventud y belleza. Hoy en día, ya no se hace algo parecido.

Ávila-Cabrera (2014b: 77-78) define el lenguaje soez como «los términos o las expresiones que contienen palabrotas y que uno podría considerar despectivo u ofensivo» y el lenguaje tabú como el uso de términos que no se consideran apropiados o aceptables con respecto al contexto, la cultura, el idioma y/o el medio.

Resumiendo, se podría definir el lenguaje soez y tabú como un lenguaje ofensivo en el que se usan insultos y palabras o expresiones inapropiadas o, incluso inaceptables en determinados contextos. Dependiendo de la cultura del usuario y del contexto en el que se usan, estas palabras o expresiones tienen que ver con, entre otros, el sexo, la religión, las funciones corporales y los grupos étnicos.

## 2.1.2 El uso del lenguaje soez y tabú

### 2.1.2.1 El registro

Como señala Ávila-Cabrera (2014b), uno siempre habla una lengua en un contexto bien determinado, utilizando un registro específico. Según Halliday (1978: 50), «Un registro es lo que usted habla (en un momento), determinado por lo que hace (naturaleza de la actividad social que realiza), y que expresa diversidad de proceso social (división social del trabajo) [...]». O sea, los registros son modos de decir cosas distintas y suelen diferir semánticamente.

Hatim y Mason (1990), distinguen varios tipos de registros que difieren en cuanto a la manera en que se ha construido la forma de la lengua. Dicho de otro modo, todos los registros tienen su propio léxico y gramática. Tanto Halliday (1978) como Hatim y Mason (1990) y Baker (1992) consideran el registro como una variedad «acorde con el uso», o sea, relacionada con el campo del discurso (especializado o de divulgación), la modalidad del discurso (escrito, oral, mixto) y el tenor del discurso (formal, coloquial, familiar).

El «campo del discurso» refiere a todo el marco de actos relevantes y eventos dentro de los cuales funciona el lenguaje (Halliday, 1978). Es el término abstracto para describir «lo que ocurre» y afecta a las opciones lingüísticas del usuario (Tello Fons, 2011). Se distingue particularmente entre un campo «especializado» y un campo «de divulgación». La «modalidad del discurso» es el canal de producción de la comunicación (Briguglia, 2009), una producción que se puede manifestar de manera oral o escrita. Además, la lengua oral puede tener matices diferentes como, por ejemplo, la lengua oral en una conversación, en un monólogo, etc. La lengua escrita, por su parte, se subdivide en una lengua escrita para ser leída (canal de producción simple) o para ser hablada (canal de producción complejo).

En su obra *Introduction to Systemic Functional Linguistics*, Eggins (1994) profundiza la teoría de la «modalidad» y distingue entre dos continuos que representan la distancia que existe entre lenguaje y situación, en relación con los canales de producción de la comunicación: distancia espacial/interpersonal y distancia experimental. El primer tipo de distancia, la distancia

espacial/interpersonal, clasifica situaciones de acuerdo con las posibilidades de una respuesta inmediata de uno de los directamente interesados. Por un lado, el continuo está delimitado por una situación de charla entre amigos y, por otro lado, por una situación en la que una persona escribe un libro. La situación de charla permite establecer un contacto visual y oral que resulta en respuesta inmediata, mientras que no existe la posibilidad de una respuesta inmediata entre el autor y el lector de un libro. El segundo tipo de distancia es la distancia experimental, y este tipo también está delimitado por dos polos: por un lado, la lengua acompaña un proceso social y, por otro lado, la lengua misma constituye un proceso social. Así, por ejemplo, durante un juego de cartas, la lengua se utiliza para hablar del partido mismo o para discutir sobre a quién le toca y así acompaña al proceso social (el juego de cartas). La lengua misma constituye el proceso social cuando alguien, por ejemplo, está escribiendo una obra de ficción: la lengua crea, y, por consiguiente, constituye, el proceso social (escribir una obra).

Halliday (1978) describe el tercer aspecto, «tenor del discurso», como la relación entre el emisor y el receptor. Según él, la relación determina en gran medida si se utiliza una lengua estándar o no, ya que esta relación se divide a menudo en los términos básicos de «cortés, coloquial o íntimo». Sin embargo, Eggins (1994) sugiere otra subdivisión del aspecto «tenor del discurso» en tres continuos diferentes: poder (igual o desigual), contacto (frecuente u ocasional) y la implicación afectiva (mucho o poca). Consta que, en el presente estudio, se entiende por «tenor» el carácter formal, coloquial o familiar del discurso.

Hatim y Mason (1990) señalan que hay cierta imbricación entre los tres aspectos que definen un registro (campo, modalidad y tenor del discurso). Según ellos, el nivel de cortesía (tenor) influye y está influido por el nivel de tecnicismo (campo) en el canal apropiado de producción de la comunicación (modalidad).

Catford (1965), a su vez, describe el concepto de registro como una variedad lingüística que se relaciona con el rol social que desempeña una persona en un momento dado. Así, por ejemplo, cuando la mujer de un profesor le dice que deje de hablar como un profesor, en realidad se queja del uso impropio del registro del marido. Así, Catford (1965) hace referencia a la capacidad de un hablante de adaptar su lenguaje a la situación en la que se encuentra.

Ávila-Cabrera (2014b), finalmente, afirma que la lengua se caracteriza por dos tipos de registros: el registro formal (lenguaje científico-técnico y literario) y el registro informal (lenguaje coloquial).

Resumiendo, se puede concluir que a la hora de determinar si se trata de lenguaje soez o tabú en la versión original y en la traducción, hace falta tener en cuenta el campo, la modalidad y el tenor de lo enunciado. Ciertos términos pueden resultar ofensivos o tabúes en determinados contextos, mientras que no lo son en otros. La palabra «*teef*» por ejemplo, no es ofensiva ni tabú cuando se refiere a una perra, pero sí lo es al referirse a una mujer.

#### 2.1.2.2 El dialecto

«Un dialecto es lo que usted habla, determinado por lo que usted es (socio-región de origen y/o adopción), y que expresa diversidad de estructura social (patrones de jerarquía social)» (Halliday, 1978: 50). Con esta definición, el lingüista se refiere, tal y como lo hacen Hatim y Mason (1990), a una variedad lingüística «acorde con el usuario», o sea, relacionada con la variación geográfica, social, temporal, idiolectal y estandarizada o no. Halliday (1978) añade que un dialecto es principalmente una variación entre distintas comunidades lingüísticas, aunque también se lo puede encontrar dentro de la misma comunidad de habla.

Catford (1965) describe el concepto de dialecto como una variedad lingüística relacionada con el origen o parentesco geográfico, temporal o social de la persona en cuestión, mientras que Baker (1992) lo define como una variedad lingüística que está de moda dentro de una comunidad de habla. De estas definiciones, se desprende que se distinguen varios tipos de dialectos: los geográficos, temporales y sociales (Catford, 1965, Hatim y Mason, 1990 y Baker (1992).

Otros autores, como Renwick (2007: 310-311), así como el Centro Virtual Cervantes, también señalan que el uso de la lengua está condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual e histórico. Por eso, distinguen cuatro tipos de variaciones: la variación geográfica o diatópica, la variación sociocultural o diastrática, la variación funcional o diafásica, y la variación histórica o diacrónica. Los dialectos geográficos o la variedad geográfica están

relacionados con el lugar de procedencia del hablante. El lenguaje de una persona está determinado por las características de la región en la que vive. Así, en el caso del español, el español peninsular se distingue del español americano por algunos rasgos específicos, mientras que, en el caso del neerlandés, el neerlandés hablado en los Países Bajos es distinto al neerlandés hablado en Bélgica (Flandes). Las fronteras dentro de las cuales se habla un dialecto no se definen siempre de acuerdo con los dialectos que se hablan, sino que es más común que prevalecen los motivos políticos o culturales. Además, ocurre que dentro de una misma área coexisten deferentes tipos de dialectos. La dinámica que presenta la variedad geográfica es demasiado compleja para clasificarla de manera simple, por lo que resulta recomendable considerar la existencia de esta variedad dentro de un continuo, en el que se desarrollan las inevitables imbricaciones (Hatim y Mason, 1990).

Cuando Catford (1965), Hatim y Mason (1990) y Baker (1992) comentan el concepto de «dialecto temporal» (variedad histórica o diacrónica según el Centro Virtual Cervantes), se refieren a los diferentes dialectos que van cambiando a lo largo de los años. Hatim y Mason (1990) han profundizado el tema y llegaron a la constatación de que cada generación tiene sus propias características lingüísticas que cambian generalmente de manera imperceptible según pasan los años. Así, por ejemplo, la palabra «yantar» cayó al cabo de un tiempo en desuso y ha sido sustituido por la palabra más moderna «comer».

Según Catford (1965), los dialectos sociales o sociolectos (variedad diastrática según el Centro Virtual Cervantes y Renwick, 2007) son variedades lingüísticas que se relacionan con la clase social del hablante, lo que se puede observar en el ejemplo siguiente: la expresión «*No tengo dinero*» se relaciona habitualmente con un hablante de una clase social más alta que la clase social de alguien que dice «*Estoy sin lana*», que expresa lo mismo. Baker (1992) añade que el lenguaje utilizado por los miembros de diferentes clases sociales difiere en cuanto al léxico y estructuras, y que los miembros no pueden cambiar su lenguaje sin más. Esto va en contra de la constatación que ha hecho Catford (1965) sobre la capacidad de adaptar su lenguaje a la situación en la que se encuentra.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Véa(n)se 2.1

Además de los tres tipos de dialectos que acabamos de comentar, Hatim y Mason (1990) distinguen otros dos dialectos: los dialectos estandarizados / no estandarizados y los idiolectos. Lescano y Lombrado (1996, citados por López García, 2010: 96) definen la lengua estándar como:

«[...] la lengua de intercambio de una comunidad lingüística, desprovista de formas informales y dialectos. Se caracteriza por su prestigio idiomático (se valoran sólo aquellas emisiones que respetan las normas del uso oral o escrito correcto), y su codificación rígida (las gramáticas y diccionarios definen su uso correcto).»

Aunque Lescano y Lombrado (1996) señalen que la lengua estándar se caracteriza por su prestigio idiomático, Hatim y Mason (1990) observan que el uso de un dialecto estándar / no estándar no implica ningún juicio de valor lingüístico. Además, opinan que la evolución de un dialecto estándar / no estándar está más bien detenida por la educación, entre otros, mientras que Lescano y Lombrado (1996) afirman que solo las gramáticas y diccionarios, que se utilizan en la educación, definen el uso correcto de la lengua estándar.

Finalmente, como destacan Hatim y Mason (1990), el idiolecto se define como un aspecto importante de la variación «acorde con el usuario». Este tipo de dialecto depende del hablante, por lo que no existe un solo idiolecto. Observan que el idiolecto tiene que ver con las formas «idiosincráticas» en las que se usa un lenguaje: expresiones favoritas, maneras propias para pronunciar ciertas palabras, una tendencia al uso excesivo de estructuras sintácticas específicas, etc.

Resumiendo, se puede concluir que el idiolecto y el sociolecto (la variedad diastrática) se relacionan particularmente con el objeto de la presente investigación, ya que la clase social y la manera de utilizar el lenguaje resultan determinantes para el uso de términos ofensivos. Sin embargo, cabe señalar que los diferentes tipos de dialectos no son tan diferentes de lo que parecen, por lo que se puede considerar todos los dialectos como factores que influyen en el lenguaje utilizado (Hatim y Mason, 1990).

## 2.2 Taxonomía del lenguaje soez y tabú

Clasificar las palabras típicas del lenguaje soez y tabú no resulta nada fácil. En su obra, Wajnryb (2005, citada por Ávila-Cabrera, 2014b) observa que, tratándose de lenguaje ofensivo y tabú, surgen dos problemas. El primer problema, lo explica de manera metafórica: existen muchos objetivos (es decir, situaciones comunicativas en las que se utilizan palabrotas), pero hay una escasez de armas (es decir, palabrotas). Esto significa que las mismas palabrotas se utilizan una y otra vez, pese al hecho de que cambie la situación y el objetivo comunicativo. Así, por ejemplo, la palabra «coño» se utiliza como palabrota para expresar enfado, enojo, sorpresa, etc.

El segundo problema tiene que ver con el metalenguaje. Según el diccionario de la Real Academia Española (2014), el metalenguaje es un «Lenguaje que se usa para hablar del lenguaje», lo que, en el presente estudio, debe considerarse como el lenguaje que se utiliza tradicionalmente para hablar sobre el lenguaje soez y tabú. Wajnryb (2005) explica que se necesita un metalenguaje exacto y coherente para investigar el lenguaje soez y tabú, por lo que propone una taxonomía del metalenguaje del lenguaje soez y tabú.

Basándose en las obras de Wajnryb (2005), Hughes (2006) y Jay (2009), Ávila-Cabrera (2014b) propone otra taxonomía que, en lo que sigue, se comentará para profundizar todavía más en la terminología específica que se considera adecuada para realizar el presente estudio. Cabe destacar que no se sigue aquí la taxonomía propuesta por Ávila-Cabrera (2014b) religiosamente, sino que se adapta a las características y necesidades de la presente investigación.

Ávila-Cabrera (2014b) distingue entre lenguaje soez y lenguaje tabú, que constituyen las palabras claves en el presente estudio. Según el investigador, el lenguaje soez se subdivide en tres subcategorías: improperios, invectivas y palabrotas abusivas. Con la primera subcategoría, los improperios, se refiere a juramentos o expresiones exclamativas que se manifiestan en situaciones emocionalmente cargadas y, según Ávila-Cabrera (2014b), estas palabras expresan furor, frustración, alegría, sorpresa, etc. Wajnryb (2005) señala que es frecuente que los improperios no se dirigen a otra persona, sino al hablante mismo, lo que significa que también se utilizan de manera reflexiva.

En su obra, Wajnryb (2005) comenta la segunda subcategoría, las invectivas, que se refieren a los insultos sutiles utilizados en contextos más formales, aunque puede oscilar el grado de sutileza. Además, estas palabras constituyen más bien un insulto que un juramento, ya que no tienen la misma carga comunicativa que las palabrotas abusivas y los improperios. A menudo ocurre que el hablante no realmente quiere insultar a una persona, por lo que utilizará una invectiva, que no contiene ninguna palabra tabú ni rompe valores sociales (Wajnryb, 2005).

La última subcategoría, las palabrotas abusivas, se encuentra en la taxonomía propuesta por Wajnryb (2005), que lo define como palabrotas dirigidas hacia otras personas, como, por ejemplo, la palabra «¡Cabron!». Según la autora, las palabrotas abusivas también incluyen palabras despectivas, palabrotas que incluyen una metáfora y que denigran. Finalmente observó que se puede combinar las palabrotas y los insultos dentro de una misma expresión, lo que se puede observar en el ejemplo «¡Vete a la mierda, coño!». Ávila-Cabrera (2014b) observa que, en este contexto, Hughes (2006) también distingue entre jurar de manera formal e informal. Con la manera formal se refiere al sentido literal del verbo «jurar», que según la Real Academia Española (2014) es:

«Someterse solemnemente y con igual juramento a los preceptos constitucionales de un país, estatutos de las órdenes religiosas, graves deberes de determinados cargos, etc.».

Por otra parte, Hughes (2006) menciona el concepto de jurar de manera informal, que es particularmente interesante para el presente estudio, con lo que alude a una infracción a los valores y usos sociales, que va desde lo descortés y alcanza lo que se considera hasta criminal.

En cuanto al lenguaje tabú, Ávila-Cabrera (2014b) destaca que ha cambiado históricamente el ámbito en el que se basan las palabras tabúes. Antes, trataron sobre todo asuntos relacionados con la religión y el sexo, mientras que hoy en día las palabras tabúes ya no tienen que ver con lo prohibido, sino más bien con un lenguaje claramente descortés u ofensivo.

Tal y como lo ha hecho con el lenguaje soez, Ávila-Cabrera (2014b) establece para el lenguaje tabú diferentes subcategorías. En el párrafo que sigue, se comentan estas diferentes subcategorías según los autores que las distinguen. Además, Ávila-Cabrera (2014b), por su parte, añade la subcategoría «Referencia sexual / parte del cuerpo».

En su estudio, Jay (2009) observa unas subcategorías más, como «Blasfemia», «Escatología / orina», «Nombres de animales», «Difamación étnica / racial / de sexo» y «Estado psicológico / físico». Según Wajnryb (2005), las palabras relacionadas con «Suciedad» y con «Muerte / homicidio» se incluyen también dentro de la categoría del lenguaje tabú. Por último, Hughes (2006) se refiere a un cambio de los valores, que se observa sobre todo en el mundo cinematográfico, hacia la violencia, el submundo, el tráfico de drogas y la promiscuidad sexual, por lo que se añaden otras dos subcategorías: «Drogas / alcoholismo» y «Violencia». Basándonos en Wajnryb (2005), Hughes (2006), Jay (2009) y Ávila-Cabrera (2014b), sintetizamos en la tabla siguiente la taxonomía de las subcategorías del lenguaje soez y tabú. Cabe señalar que, basándonos en nuestro material de estudio, hemos añadido otra subcategoría más, a saber, la de «Partes del cuerpo» sin referencia sexual alguna (*bakkes, muil, bek, strot...*). Para mayor claridad, las ilustramos con ejemplos sacados de nuestro corpus (los números entre paréntesis refieren al apéndice).

Taxonomía del lenguaje soez y tabú		
Categoría	Subcategoría	Ejemplos sacados de la novela original
Lenguaje soez	Improperios	Omdat we godverdomme allemaal precies eender geuren. (N°7)
	Invectivas	Sukkels Aan Boord En Niets Anders. (N°12)
	Palabrotas abusivas	[...] ‘smerige makkak, keer terug naar je land.’ (N°22)
Lenguaje tabú	Blasfemia	[...] met de hand van God in haar broek [...] (N°32)

Drogas / alcoholismo	[...] aanleiding voor de ouders om zich te pletter te zuipen, [...] (N°36)
Escatología / orina	Maar neen, die Shaukat is te dom om een stront van een drol te onderscheiden [...] (N°81)
Estado psicológico / físico	Zotten zijn ziek. (N°110)
Difamación étnica / racial / de género	[...] dat geldt zowel voor een zwarte als voor een gele, als voor een rooie als voor een mauve, maar dat kon de Afrikanen vanmorgen geen flikker schelen. (N°115)
Muerte / homicidio	[...] onmiddellijk na zijn geboorte te vermoorden. (N°173)
Nombres de animales	[...] nog zo stom niet was voor een koe. (N°189)
Partes del cuerpo	[...] iedereen blonk hier zijn bakkes en zijn schoenen op, [...] (N°208)
Referencia sexual / parte del cuerpo	De tietten mogen weer iets dikker, [...] (N°227)
Suciedad	[...] een goedje dat hij net had uitgekotst [...] (N°314)
Violencia	Shaukat gaat het personeel kapotmaken, het hele asielcentrum opblazen. (N°333)

Tabla 1: Taxonomía de términos soez y tabú

Tal y como observa Ávila-Cabrera (2014b), cabe destacar que la diferencia entre las (sub)categorías no siempre es nítidamente definida. La misma palabra ofensiva o tabú se puede clasificar bajo diferentes subcategorías, ya que dos lenguas diferentes también tienen diferentes sistemas y modelos para utilizarlas. Así, por ejemplo, la palabra «¡Joder!», que tiene una connotación sexual, puede ser tanto un improperio, cuando expresa una emoción y no se dirige a

otra persona, como una palabrota abusiva, como en «*Joder, Paco!*». En cambio, dos palabras ofensivas en neerlandés pueden traducirse por una misma palabra en español, como por ejemplo las palabras «*Smeerlappen*» y «*Klootzakken*», que pueden traducirse por «*Los muy cabrones*». Esta observación ilustra el planeamiento de Wajnryb (2005), que afirma que existen más situaciones comunicativas en las que se utilizan palabrotas de lo que existen palabrotas.

### 2.3 La traducción del lenguaje soez y tabú

Según Ives (1950, citado por Sánchez, 1999) cada lenguaje que difiere de la norma presenta problemas a la hora de traducirlo. Este, sin duda alguna, es el caso del lenguaje ofensivo, y más particularmente, del lenguaje soez y tabú. Sánchez (1999) señala que el uso de un lenguaje no convencional es muy importante a la hora de definir el texto en cuanto a su estilo, ya que da mucha información sobre el autor, o el personaje o hablante que lo utiliza. El traductor no puede hacer caso omiso de esta información y tiene que pasarla en la lengua meta de manera equivalente. Para lograr esta transferencia, el traductor debe estar suficientemente familiarizado con la lengua y la cultura fuente.

Catford (1965) coincide con estos autores en la idea de que la elección de un registro adecuado para la traducción de una obra es de capital importancia, pero observa que a menudo no existe un registro equivalente en la lengua meta, lo que podría resultar en la intraducibilidad. Tal y como es el caso con los registros, la traducción de un estilo informal depende de la existencia de un estilo informal equivalente en la lengua meta. En la traducción no siempre es posible optar por un estilo o registro correspondiente, ya que factores de tipo cultural a veces lo imposibilitan (Catford, 1965).

Según Nida y Taber (1986: 29), «la traducción consiste en reproducir, mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original a la lengua receptora, primero en cuanto al sentido y después en cuanto al estilo». Esta definición permite concluir que ellos consideran el acto de la traducción como posible, mientras que Sánchez (1999) señala que otros autores coinciden en afirmar que la traducción, por lo menos en teoría, es imposible. La autora

observa que no tenemos que considerar estas dos maneras de ver el acto de la traducción como contradictorias, sino que ambas contienen un fondo de verdad y que son más bien complementarias.

Nida y Taber (1986) distinguen entre dos tipos de equivalencia traductora, que son la «correspondencia formal» y la «equivalencia dinámica». Según los autores, la «correspondencia formal» en una traducción se caracteriza por la forma del texto original que se reproduce de manera poco natural en la lengua meta. Observan que este tipo de equivalencia tuerce sus características gramaticales y estilísticas, por lo que el receptor está susceptible de malinterpretar el mensaje. La «equivalencia dinámica», en cambio, se define como la manera de traducir que produce el mismo efecto al público receptor que a los receptores del texto original. Cabe señalar que, en este caso, a menudo se modifica la forma del texto original, lo que se justifica por el hecho de que se guarda el mensaje y el sentido original del texto (Nida y Taber, 1986). En la traducción del lenguaje soez y tabú importa particularmente producir el mismo efecto al público receptor que al público del texto original, ya que este tipo de lenguaje se caracteriza por su gran valor connotativo. Así pues, se optará en la mayoría de los casos por la «equivalencia dinámica».

Ben-Sahar (1994) observa que existen varios principios fundamentales de la traducción que parecen provocar una traducción inadecuada del lenguaje ofensivo en los diálogos literarios. Así, por ejemplo, señala que diferentes palabrotas y exclamaciones, cuyo significado depende del contexto en el que se sitúan, suelen traducirse según su significado en el diccionario como meros lexemas. Esto va en contra de la constatación que una traducción siempre está integrada en una sociedad concreta y que, por consiguiente, el traductor debe tener en cuenta muchos factores más que el mero significado que da el diccionario.

En su reseña sobre la traducción de la novela regional «*Trainspotting*», Koster (1997) critica una norma vigente en el ámbito de la traducción, que es la convicción de que no se considera traducir un dialecto de la lengua fuente por un dialecto de la lengua meta. Así pues, podemos deducir que el lenguaje soez y tabú no siempre se traducen simplemente por otro lenguaje soez y tabú, dado que de la teoría sobre los dialectos se desprende que el lenguaje soez y tabú forma parte del continuo en el que se sitúan los diferentes dialectos. El autor también señala que, de acuerdo con la norma mencionada más arriba, una novela que está repleta de elementos dialectales sería intraducible, ya

que en la traducción se pierde el objeto y el alma de la novela. Sin embargo, observa que se puede traducir el lenguaje soez y tabú de diferentes maneras, recurriendo a diferentes estrategias: el calco, un equivalente de la cultura meta y la omisión. No obstante, disuade el uso de los calcos, ya que esto puede resultar en una falta no deseada de variación. En cambio, se muestra favorable a optar por diferentes palabras en la lengua meta para traducir una sola palabra en la lengua fuente. Así, el traductor se muestra sensible al ritmo de las frases, ya que no opta por un equivalente lexical, sino que adapta la traducción de las palabras ofensivas, tal y como lo proponen Nida y Taber (1986) con la «equivalencia dinámica».

Según Toledano Buendía (2002), un texto traducido está estrechamente integrado dentro de una sociedad concreta y determinado por los factores que definen esta sociedad, por lo que el acto de la traducción no solamente puede ser la transferencia de un texto de un sistema lingüístico a otro. La investigadora señala que es especialmente el caso cuando se trata de traducir la obscenidad, ya que «todo ejercicio de reescritura será más transparente frente al elemento obsceno.» (Toledano Buendía, 2002: 223). Observa tres situaciones básicas que se podrían dar en el proceso de traducción de un texto obsceno: la transferencia, la aparición y la desaparición de la obscenidad. Con la transferencia, se refiere a que tanto el texto original como su traducción contienen una carga obscena, o sea, que los elementos obscenos se transfieren del texto fuente a la traducción. La aparición significa que se añade una carga ofensiva al texto meta que en el texto fuente no había, y la desaparición que los elementos ofensivos del original no se transfieren a la traducción, es decir, que desaparecen.

A su vez, Jooken (2009) afirma que transferir las variedades lingüísticas de una lengua a otro código lingüístico siempre presenta dificultades, dado que expresar las sutilezas de una variedad, en el caso de la novela de Verhulst, el flamenco, en otra lengua es una tarea particularmente compleja. Por eso, los traductores a menudo prefieren una variedad lingüística estandarizada en la lengua meta a una variedad lingüística regional, lo que puede resultar en connotaciones diferentes entre la lengua fuente y la lengua meta. Toury (1995, citado por Jooken, 2009) define esta tendencia como «la ley de estandarización», que es la estrategia de traducción más utilizada por los traductores al traducir una variedad lingüística.

Según Ávila-Cabrera (2015: 12), «Son diversos los autores que han formulado taxonomías de estrategias de traducción». Así pues, el investigador ha recopilado algunas estrategias de traducción que pueden mostrarse útiles para analizar la traducción del lenguaje soez y tabú. Basándose en el trabajo de Vinay y Darbelnet (2000, citados por Ávila-Cabrera, 2015) y Díaz Cintas y Remael (2007, citados por Ávila-Cabrera, 2015), destaca algunas estrategias de traducción a las que hemos añadido algunas estrategias propuestas por Newmark (1988) y que se comentarán en lo que sigue.

Primero, Newmark (1988) menciona la estrategia de traducción «transferencia» («préstamo» según Ávila-Cabrera, 2015), que se utiliza cuando se copia una palabra o expresión en el texto meta tal y como figura en el texto y lengua fuente. Así, por ejemplo, se ha mantenido en la traducción española la expresión de la novela original «*fuck you*».

En segundo lugar, Ávila-Cabrera (2015) destaca la traducción literal, o la traducción palabra por palabra, que transfiere la gramática y/o el léxico de la lengua fuente de manera directa a la lengua meta. Esta manera de traducir no implica ningún cambio en cuanto al estilo, ni presenta ninguna técnica de traducción compleja para solucionar una dificultad, ya que, para traducir un término, el traductor recurre simplemente al equivalente que encuentra en el diccionario. Newmark (1988) añade que, según él, la traducción literal es la estrategia de traducción básica y que cada traducción empieza desde allí. Así, por ejemplo, en nuestro corpus, la traductora ha optado por traducir «*met haar mond ter hoogte van een open gulp*» por «*con la boca a la altura de una bragueta abierta*».

Newmark (1988) define el concepto de «modulación» como una estrategia que cambia la perspectiva, el punto de vista, y, muy a menudo, también la forma de pensamiento y que ocurre cuando la lengua fuente no permite una traducción literal en la lengua meta. Ávila-Cabrera (2015) añade que esta forma de traducir facilita el acceso al texto traducido para el público meta mediante la hiponimia y la hiperonimia, entre otros. Vinay y Darbelnet (1965, citados por Newmark, 1988) distinguen entre algunos tipos de modulaciones, entre los cuales «la parte por el todo», «el todo por una parte», «lo abstracto por lo concreto», «inversión del punto de vista» y «sustituir una frase activa por una frase pasiva». Además, Newmark (1988) señala que se ha olvidado incluir el tipo de

modulación más importante, que es «lo contrario negatizado». Un ejemplo sacado de la novela en cuestión permite ilustrar la modulación (lo abstracto por lo concreto): la traductora ha optado por traducir «*verkrachting*» por «*violador*».

Con la estrategia «equivalente descriptivo», Newmark (1988) se refiere a las traducciones en las que se ha sopesado dos cosas: la descripción y la función de la cosa a que se refiere un término, lo que se puede ver en la traducción de «*zakken*», que es «*los muy cabrones*».

Luego, se comenta la estrategia de traducción «transposición» (Newmark, 1988, Ávila-Cabrera, 2015), que se define como un cambio gramatical que ocurre cuando se traduce una frase de la lengua fuente a la lengua meta. Además, existen varios tipos de transposiciones, como por ejemplo el cambio del singular al plural, cambiar la gramática de la lengua fuente ya que no existe en la lengua meta, un cambio cuando sí es posible gramaticalmente traducir de manera literal, pero esto suena poco natural en la lengua meta y una estructura gramatical que sustituye a un término o un concepto que no existe en la lengua meta.

La «recreación léxica» de un término o una expresión consiste en traducir un término o una expresión inventada por el autor por un neologismo en la lengua meta. Así, por ejemplo, se traduce la palabra «*strontraper*» por «*recogemierda*», que es un término que no se incluye en el diccionario.

La estrategia «omisión» suprime términos en el texto meta que sí se encuentran en el texto fuente. Esta estrategia de traducción se utiliza con mucha frecuencia a la hora de traducir el lenguaje soez y tabú, ya que ciertos términos o expresiones no se consideran adecuadas en una lengua dada.

Ávila-Cabrera (2015) explica que la estrategia «reformulación» se utiliza para parafrasear el mensaje del texto fuente y para mantener un lenguaje idiomático en la lengua meta. Venuti (2008, citado por Ávila-Cabrera, 2015) habla en este caso de un «efecto domesticante» («*domestication*», en inglés), que surge del hecho de que el traductor se adapta a las normas de la lengua meta. Así pues, se observa que la «reformulación» incluye aspectos de la «domesticación» de un texto. Esta estrategia se ha utilizado para traducir el término «*hongerhoer*» por «*la puta muerta de hambre*».

Por último, Ávila-Cabrera (2014b) añade dos términos recurrentes cuando se trata de la traducción del lenguaje ofensivo: el disfemismo y el eufemismo.

Hughes (2006) explica que los disfemismos son palabras directas, desagradablemente metafóricas, o horriblemente físicas, utilizadas por alguien que se deja de rodeos. Añade que incluyen un elemento de humor negro, ya que las metáforas extrañas le quitan a alguien toda impresión de dignidad humana. Wajnryb (2005) señala que los disfemismos son términos ofensivos que siempre sustituyen a un término inofensivo, lo que Ávila-Cabrera (2014b) llama una traducción que intensifica el mensaje original. Así, por poner un ejemplo sacado del corpus, el término inofensivo «*penis*» puede sustituirse por el término ofensivo «*polla*».

Por otra parte, los eufemismos implican la sustitución de un elemento ofensivo por un término inofensivo (Wajnryb, 2005). Hughes (2006) afirma que, con los eufemismos, se refiere a maneras indirectas, imprecisas y que son socialmente aceptadas para referirse a asuntos que se consideran como tabúes. El lingüista observa que el uso de eufemismos es de todos los tiempos y que existen donde hay tabúes, o sea, doquiera. Además, añade que los eufemismos constituyen un aspecto fundamental del lenguaje tabú, ya que este se basa en algo que uno no está supuesto decir, lo que ocasiona el uso de eufemismos. A modo de ilustración, ponemos como ejemplo sacado del corpus el término «*trasero*», que es un eufemismo para «*reet*».

Concluyendo, se puede decir que, para traducir el lenguaje soez y tabú, existen varias soluciones. Basándonos en las consideraciones de los autores citados más arriba, resumimos en la tabla siguiente las estrategias más recurrentes, ilustrándolas con ejemplos sacados de la novela en cuestión.

Estrategias de traducción más recurrentes		
Estrategia	Ejemplos sacados de la novela original	Ejemplos sacados de la traducción
Transferencia	Stipes nieuwste taalkundige aanwinst is ‘fuck you’, [...] (N°21)	La última adquisición lingüística de Stipe es « <i>fuck you</i> » [...] (N°21)
Equivalente del diccionario / Correspondencia lingüística («Traducción literal» según Newmark, 1988)	De ene acteur riep ‘vuile makkak’ naar de andere [...] (N°18)	Un actor le gritaba a otro «asqueroso macaco» [...] (N°18)
Eufemismo	Asia, met haar reet waarvoor je een breedhoeklens moet nemen, [...] (N°310)	Asia, con un trasero para el que habría que emplear un objetivo gran angular, [...] (N°310)
Equivalente dinámico («Equivalente descriptivo» según Ávila-Cabrera, 2014b)	‘Hey vetzakken, hoe is ’t ginder. (N°14)	–Que pasa, cerdos, ¿cómo va por ahí? (N°14)
Disfemismo	[...] om dat verhaal van die lange wiebel eens na te trekken [...] (N°297)	[...] llegar al fondo de la cuestión sobre el tamaño de la polla [...] (N°297)
Omisión	[...] want aan mijn brains valt er geen kloot te drainen, mijn brains zitten vol rommel, vol bocht, [...] (N°255)	[...] porque en mi cerebro no queda nada captable, lo tengo lleno de basura, de porquería, [...] (N°255)

Tabla 2: Estrategias de traducción más recurrentes

Llama la atención que diferentes autores (Catford, 1965, Nida y Taber, 1986, Koster, 1997 y Sánchez, 1999) coinciden en afirmar que la mejor opción para traducir el lenguaje soez y tabú es la equivalencia (dinámica), ya que de esta manera se transfiere el lenguaje teniendo en cuenta las características y costumbres lingüísticas de la cultura y lengua meta.



## 3 ANÁLISIS

Basándonos en las definiciones formuladas en el marco teórico, hemos encontrado en la novela unos 348 casos en los que figuran términos y expresiones que pertenecen al lenguaje soez y tabú. En el apéndice los presentamos todos según las categorías y las subcategorías de Ávila-Cabrera, a las que hemos añadido una más, como explicamos antes. La siguiente tabla presenta la frecuencia de todos los casos según la categoría y la subcategoría a la que pertenecen (en el apéndice se ven todos los términos y expresiones en neerlandés y su traducción al español).

Taxonomía del lenguaje soez y tabú y su frecuencia en el corpus		
Categoría	Subcategoría	Frecuencia
Lenguaje soez	Improperios	11
	Invectivas	1
	Palabrotas abusivas	17
Lenguaje tabú	Blasfemia	4
	Drogas / alcoholismo	38
	Escatología / orina	23
	Estado psicológico / físico	19
	Difamación étnica / racial / de género	23
	Muerte / homicidio	42
	Nombres de animales	15
	Partes del cuerpo	15
	Referencia sexual / parte del cuerpo	105
	Suciedad	9
	Violencia	26

Tabla 3: Taxonomía del lenguaje soez y tabú con su frecuencia en el corpus

Dado el carácter limitado de esta tesina, a continuación solo se comentarán los casos que pertenecen a la categoría del lenguaje soez, es decir, los improperios, las invectivas y las palabrotas abusivas, y el lenguaje tabú, dentro de la cual nos hemos limitado a la subcategoría

«Referencia sexual / parte del cuerpo». Dentro de estas subcategorías comentaremos los diferentes casos según las estrategias de traducción tal y como las definimos en el marco teórico.

Además, de acuerdo con las consideraciones teóricas expuestas en el capítulo 2, se aplicará la teoría del campo, modalidad y tenor del discurso (Hatim y Mason, 1990) a los fragmentos que más nos interesan. En cuanto a estos tres conceptos, consta que el lenguaje soez y tabú en la novela de Verhulst no es característico de uno o varios personajes, ya que estas variedades lingüísticas no se producen tan solo en los diálogos, sino que se deben al estilo propio del autor mismo que, como se señaló en la introducción de este trabajo, busca la provocación a través de todo el libro.

Para evitar demasiadas repeticiones en el análisis mismo, comentaremos primero los tres conceptos de Hatim y Mason (1990) para los casos en los que no se trata de un diálogo, sino de la voz narrativa. En los casos en los que sí se trata de un diálogo, que son pocos, comentaremos detalladamente el campo y el tenor del discurso. Ya que, en todos los casos, o sea, tanto en el caso de los diálogos como en el de la voz narrativa, se trata de un texto escrito para ser leído, la modalidad del discurso es mixto. En cuanto a los fragmentos en los que se trata de la voz narrativa, el campo del discurso se puede definir como divulgativo, ya que el autor utiliza un lenguaje nada especializado y muy provocador. Se puede definir el tenor del discurso como familiar, o sea, informal. Como el estilo propio de Verhulst es irreverente y busca la provocación, este tenor familiar está omnipresente en el libro.

En lo que sigue, presentamos los casos en una tabla. La cifra en la primera columna le ayudará al lector a encontrar la frase entera en la que se produce un término o expresión soez o tabú que va en el apéndice. En la segunda y la quinta columna van las páginas del original y de la traducción. Para averiguar si las traducciones tienen la misma carga ofensiva que el original, hemos consultado el diccionario *Van Dale* y el *Diccionario de la lengua española* (2014) a fin de comparar las etiquetas que atribuyen a los términos y expresiones en cuestión. En el caso del diccionario *Van Dale Online*, se trata de las etiquetas «*eufemistisch*», «*informeel*», «*ongunstig*», «*scheldwoord*», «*schertsend*», «*vulgair*», «*vulgair scheldwoord*» y «*zeer informeel*» mientras que el *Diccionario de la lengua española* utiliza «coloquial», «despectivo», «eufemismo», «malsonante», «peyorativo» y

«vulgar». Esta información se encuentra en la cuarta y séptima columna. La estrategia de traducción y el efecto, finalmente, van en las dos últimas columnas.

### 3.1 Lenguaje soez

#### 3.1.1 Improperios

En la novela hemos encontrado unos 10 términos y una expresión que se pueden clasificar en la categoría de los improperios, es decir, juramentos o expresiones exclamativas que se manifiestan en situaciones emocionalmente cargadas y que expresan furor, frustración, alegría, sorpresa, etc.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
1	10	Verdomme	/	13	Expresamente	/	Transposición	↓
3	20	Verdomme	/	26	Jodido	Mals.	Transposición	=
6	38	Verdomme	/	51	Hostia	Mals.	Transposición	=
7	42	Godverdomme	/	57	Jodidamente	Mals.	Transposición	=
8	52	Godverdomme	/	72	Maldita sea	Coloq.	Transposición	=

Hemos encontrado en la subcategoría de los improperios cinco traducciones por «transposición»: se trata tres veces del término «verdomme» y dos veces de «godverdomme». Cabe señalar que el diccionario *Van Dale* no atribuye ninguna etiqueta a estos dos términos, pero que sí las define como juramentos. Así pues, como se puede observar en los casos 3, 6, 7 y 8, consideramos que, al traducirlas por términos que según el DRAE se califican como «malsonante» y «coloquial», la traductora sí ha logrado mantener la carga ofensiva de estos términos, a pesar de que los del original no llevan ninguna etiqueta. En el caso 1, el juramento «verdomme» ha sido traducido por «expresamente», que no recibe ninguna etiqueta en el DRAE, así que concluimos que se ha atenuado en la traducción la carga ofensiva de este término.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
9	87	Verdomme	/	122	¡Joder!	Mals.	Equivalente dinámico	=
10	98	Verdomme	/	139	Joder	Mals.	Equivalente dinámico	=

Hemos observado que, dentro de la subcategoría de los improprios, la traductora ha recurrido dos veces a la estrategia «equivalente dinámico». Como acabamos de explicar, se puede considerar el término «*verdomme*» como un juramento, lo que hace que la carga ofensiva de las traducciones en los casos 9 y 10 sea la misma que la de los términos en neerlandés. En el caso 9 se trata de un diálogo entre el personaje principal, Bipul Masli, y su novia, Lidia, por lo que el tenor del discurso se puede considerar como una relación bastante familiar entre los dos. Lidia pregunta al personaje principal si quiere, junto con ella, abandonar el centro de acogida para solicitantes de asilo para refugiarse en Inglaterra. Lidia quiere meterse en un contenedor durante las festividades navideñas, pero, como se puede observar en el caso 9, Masli reacciona de una manera muy intensa. Así pues, el campo del discurso es de divulgación, y se explica por esta reacción intensa de Masli. Tanto el tenor como el campo del discurso se han traducido de manera equivalente en la versión española.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
4	21	Shit	Z. Inf.	28	Joder	Mals.	Equivalente del diccionario	=
5	22	Verrekte	Inf.	29	Maldito	Coloq.	Equivalente del diccionario	=

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
11	99	Godverdomme	/*	140	/	/	Omisión	↓

Nº	Página	Expresión en neerlandés	VD	Página	Expresión en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
2	19	Dat <b>kon</b> de Afrikanen vanmorgen <b>geen flikker schelen</b>	Inf.	25	Les <b>importaba un pimiento</b> a los africanos esta mañana	Coloq.	Equivalente dinámico	=

Como se desprende de las tablas que preceden, hemos observado el uso de dos estrategias más: «equivalente del diccionario» y «omisión». En cuanto a los equivalentes del diccionario, resulta que la traductora ha logrado mantener en la traducción la carga ofensiva de los casos 4 y 5. En el caso 11 hemos observado la omisión del término «*godverdomme*», lo que conlleva en la traducción una atenuación de la carga ofensiva del original. Por último, hemos encontrado en el caso 2 una expresión exclamativa que ha sido traducida por medio de la estrategia de traducción «equivalente dinámico», con la que la traductora ha podido mantener en la traducción la misma carga ofensiva que lleva la expresión en neerlandés.

### 3.1.2 Invectivas

Las invectivas, es decir, los insultos sutiles utilizados en contextos más formales, constituyen solo una pequeña parte del lenguaje soez utilizado en la novela, lo que se explica, como se desprende de las reseñas sobre el trabajo de Verhulst, por el estilo grosero y directo de Verhulst y el texto muy informal. No obstante, hemos encontrado un caso en el que el autor ha utilizado una invectiva.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
12	21	Sukkels	/	28	Sinpapeles	/	Equivalente dinámico	↓

En el caso 12, la traductora no ha optado por una traducción equivalente al original en cuanto a su significado, sino que, con el neologismo «Sinpapeles», ha intentado mantener la misma letra inicial como en neerlandés para formar el acrónimo «*SABENA*». Esta traducción demuestra que la traductora prefirió mantener la letra inicial y no transferir el sentido literal de la palabra «*Sukkels*». Así pues, la traductora no ha logrado mantener en la traducción la misma carga que lleva el original.

### 3.1.3 Palabrotas abusivas

En la novela hemos encontrado unas 17 palabrotas abusivas, es decir, palabrotas dirigidas hacia otras personas, de las cuales «*trutten*», «*klootzak*» y «*makkak*» son las que más aparecen.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
14	32	Vetzakken	Scheld.	42	Cerdos	Coloq.	Equivalente dinámico	=
16	37	Sukkel	/	50	Infeliz	/	Equivalente dinámico	=
17	38	Trutten	Scheld.	51	Niñatas	Desp.	Equivalente dinámico	=
19	50	Zakken	Scheld.	66	Los muy cabrones	Mals. Coloq.	Equivalente dinámico	=
20	55	Onnozelaars	Schert.	75	Memos	/	Equivalente dinámico	↓
23	79	Trut	Scheld.	111	Pánfila	/	Equivalente dinámico	↓
24	80	Truus	/	113	Pava	Coloq.	Equivalente dinámico	↑
25	81	Kreng	/	114	Bruja	Coloq.	Equivalente dinámico	↑
26	98	Eikel	Inf.	139	El muy capullo	Mals.	Equivalente dinámico	=
27	108	Slijmbal	/	153	El muy lameculos	Mals.	Equivalente dinámico	↑
28	108	Hansworst	Fig.	153	Payaso	Peyor.	Equivalente dinámico	=
29	108	Pipo	/	154	Papanatas	Coloq.	Equivalente dinámico	↑

De las 17 palabrotas abusivas, 12 han sido traducidas por medio de la estrategia de traducción «equivalente dinámico». Cabe señalar que solo en la mitad de los 12 casos la traductora ha optado por un término con el que mantiene en la traducción la misma carga que en el original. En los casos 20 y 23, no ha optado por términos en español en los que está presente un matiz de las etiquetas en neerlandés «*schertsend*» y «*scheldwoord*», respectivamente. En los otros cuatro casos, se trata en la traducción de una intensificación de la carga ofensiva del original, ya que los términos en neerlandés no se etiquetan según el *Van Dale*, mientras que a los términos en español el DRAE sí atribuye una etiqueta.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
15	37	Bitch	Scheld.	50	Bitch	/	Transferencia	=
21	62	Fuck you	Z. Inf.	86	Fuck you	/	Transferencia	=

En los casos 15 y 21, hemos observado que la traductora ha recurrido dos veces a la estrategia de traducción «transferencia» («préstamo»). Cabe señalar que en ninguno de los casos la traductora ha utilizado préstamos del neerlandés, sino que en la novela original ya figuran préstamos del inglés, que se han mantenido en la traducción. Según el *Van Dale*, los préstamos se califican de «scheldwoord» y «zeer informeel», respectivamente. El DRAE, en cambio, no incluye los términos en el diccionario. Sin embargo, no hemos observado una pérdida de la carga ofensiva, ya que los términos en inglés significan lo mismo en neerlandés como en español y, por lo tanto, se califican de las mismas etiquetas.

Además, en el caso 15, se trata de un diálogo entre el personaje principal y Anna, una rusa, que se convertirá en la prostituta del centro de acogida. Los dos hablan en el momento en que Anna acaba de llegar al centro, por lo que el tenor del discurso comprende una relación poco familiar, dado que existe cierta distancia entre los dos, lo que debería resultar en un tenor más o menos formal. Sin embargo, Anna utiliza una palabrota abusiva en este primer encuentro con el protagonista Masli. Parece extraño el uso de una palabrota abusiva en un contexto en que dos personas acaban de conocerse, si no fuera porque Anna no tenía la intención decir «*bitch*», sino la palabra inglesa «*bit*», lo que también explica el campo del discurso, que es de divulgación. Tanto el tenor como el campo del discurso justifican el uso de un «préstamo» por parte de la traductora.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
18	44	Makkak	/	59	Macaco	/	Recreación léxica	=
22	64	Makkak	/	89	Macaco	/	Recreación léxica	=

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
13	9	Trutten	Scheld.	12	Pavas	Coloq.	Equivalente del diccionario	=

En cuanto al término «*makkak*», llama la atención que no se incluye en el *Van Dale*. En los casos 18 y 22, la traductora ha optado dos veces por la estrategia «recreación léxica», para transferir el mensaje del texto fuente al texto meta. Por ello, ha recurrido a la palabra «macaco», que en español sí existe ya, pero no en el sentido de ser una palabrota que designa a mulatos. Utilizando este término en este contexto, añade el sentido de ser una palabrota que designa a mulatos al término. Por último, hemos observado en el caso 13 la estrategia «equivalente del diccionario», con la que en este caso la traductora ha logrado mantener en español la misma carga que en neerlandés.

### 3.2 Lenguaje tabú: Referencia sexual / parte del cuerpo

En la categoría del lenguaje tabú, «Referencia sexual / parte del cuerpo» constituye la subcategoría más grande ya que hemos encontrado 118 ejemplos relacionados con esta subcategoría en 105 casos. En lo que sigue, se tratarán varios temas recurrentes dentro de esta subcategoría.

#### 3.2.1 Cuerpo masculino

Primero, se distingue el tema de los términos tabúes relacionadas con el cuerpo masculino, que está el tema más frecuente dentro de la subcategoría «Referencia sexual / parte del cuerpo» con 27 términos diferentes en 46 casos.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
230	25	Roze stift	/	33	Lápiz de color rosa	/	Transposición	=
240	33	Geërecteerde toestand	/	43	Erectos	/	Transposición	=
241	33	Negerlul	Inf.	44	Pollas negras	Mals.	Transposición	=
243	34	Lange	/	44	La tenéis tan larga	Mals.	Transposición	↑
261	49	Een slappe	/	65	La tengo bien floja	Mals	Transposición	↑
290	93	Een stijve	/	131	Me pone cachondo	Vulg.	Transposición	↑
302	102	Een lange	/	144	La quieres más grande	Mals.	Transposición	↑

Hemos observado que la traductora recurrió en siete casos a la estrategia de traducción «Transposición». Se desprende de la tabla más arriba que en los casos 230, 240 y 241 ha utilizado términos en español que provocan el mismo efecto que los del autor en el original: sea ni el término del original, ni en término en español recibe una etiqueta, sea tanto el término en neerlandés como el en español reciben ambos una etiqueta. En los otros cuatro casos la traductora ha utilizado términos que reciben una etiqueta en español para traducir términos del original que, ellos, no reciben ninguna etiqueta, aumentando así la carga ofensiva del texto.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
210	10	Klotejob	Vulg.	13	Coñazo	Mals.	Equivalente dinámico	=
236	27	Stijve	/	35	Erección	/	Equivalente dinámico	=
245	34	Jan	/	44	Verga	Mals.	Equivalente dinámico	↑
246	34	Fluit	Inf.	44	Pito	Coloq.	Equivalente dinámico	=
258	46	Tutter	/	62	Rabo	Vulg.	Equivalente dinámico	↑
277	70	Klootzak	Vulg.	99	Cretino	/	Equivalente dinámico	↓

278	70	Klootzak	Vulg.	99	Cretino	/	Equivalente dinámico	↓
280	72	Klootzak	Vulg.	102	Cretino	/	Equivalente dinámico	↓
294	100	Klootzak	Vulg.	142	Malnacido	/	Equivalente dinámico	↓
295	101	Zwam	/	143	Verga	Mals.	Equivalente dinámico	↑
297	101	Wiebel	/	143	Polla	Mals.	Equivalente dinámico	↑
300	102	Spel	/	144	Nabo	/	Equivalente dinámico	=
302	102	Fluit	Inf	144	Verga	Mals.	Equivalente dinámico	=
303	102	Wiebel	/	144	Polla	Mals.	Equivalente dinámico	↑
304	102	Stamper	/	144	Minga	Mals.	Equivalente dinámico	↑
305	102	Zwam	/	144	Verga	Mals.	Equivalente dinámico	↑

De la tabla que precede se desprende que la traductora optó en 17 casos por recurrir a un «equivalente dinámico» («equivalente descriptivo» según Ávila-Cabrera, 2014). En los casos 210, 236, 246, 300 y 302 las traducciones producen la misma carga que tienen los términos del original, mientras que en los casos 245, 258, 295, 297, 303, 304 y 305 la traductora ha optado por un término en español que recibe una etiqueta para traducir un término del original que no la recibe. Además, hemos observado que en los casos 277, 278, 280 y 294 la traductora ha utilizado términos con los que se produce una pérdida de la carga ofensiva, dado que traduce términos del original que reciben una etiqueta por términos que no la reciben en español.

N°	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
236	27	Kruis	/	35	Entrepierna	/	Equivalente del diccionario	=
237	33	Penis	/	43	Pene	/	Equivalente del diccionario	=
239	33	Penis	/	43	Pene	/	Equivalente del diccionario	=
240	33	Penis	/	43	Pene	/	Equivalente del diccionario	=

240	33	Lid	/	44	Miembro	/	Equivalente del diccionario	=
242	33	Lid	/	44	Miembro	/	Equivalente del diccionario	=
263	52	Sappen	/	71	Fluidos	/	Equivalente del diccionario	=
296	101	Fluit	Inf.	143	Flauta	/	Equivalente del diccionario	↓
296	101	Orgelpijp	/	143	Tubo del órgano	/	Equivalente del diccionario	=
299	101	Lul	Inf.	143	Picha	Mals.	Equivalente del diccionario	=
301	102	Kanon	/	144	Cañon	/	Equivalente del diccionario	=
303	102	Trompet	/	144	Trompeta	/	Equivalente del diccionario	=
305	102	Kloten	Vulg.	144	Cojones	Mals. Coloq.	Equivalente del diccionario	=
305	102	Kloten	Vulg.	144	Cojones	Mals. Coloq.	Equivalente del diccionario	=
306	102	Lul	Inf.	144	Polla	Mals.	Equivalente del diccionario	=

La segunda estrategia de traducción que más se utiliza para los términos que se refieren al cuerpo masculino es la traducción por un «equivalente del diccionario» («traducción literal» según Newmark, 1988). Llama la atención que, utilizando esta estrategia, la traductora ha logrado mantener la carga ofensiva del original en 14 de los 15 casos. Cabe señalar que solo en el caso 296 se ha perdido la carga ofensiva. Una explicación para esta pérdida puede ser que el término «flauta» no incluye en su definición ninguna referencia al cuerpo masculino, mientras que en neerlandés sí es el caso.

N°	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
235	27	Geslacht	/	35	/	/	Omisión	=
255	41	Kloot	Vulg.	56	/	/	Omisión	↓
298	101	Flikker	Inf.	143	/	/	Omisión	↓

N°	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
244	34	Penis	/	44	Polla	Mals.	Disfemismo	↑

De las dos tablas que preceden, se desprende que, dentro del tema del cuerpo masculino, la traductora recurrió en tres casos a la estrategia «omisión» y en un caso a un «disfemismo». Hemos observado que en el caso 235, a pesar de tratarse de una omisión, no se ha perdido en la traducción la carga ofensiva del original. Esto se explica por el hecho de que solo se ha omitido un término y no el verbo de la frase. O sea, que en español no es necesario mencionar este término para mantener la carga ofensiva y el mensaje del original. En los dos otros casos en los que se trata de una omisión sí hemos observado una pérdida de la carga ofensiva. En el caso 244 la traductora ha optado por «polla» para traducir «penis», aumentando así en la traducción la carga ofensiva de este término.

N°	Página	Expresión en neerlandés	VD	Página	Expresión en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
259	47	Van de hond zijn kloten	Vulg.	63	Muy jodida	Mals.	Equivalente dinámico	=
267	55	Kust mijn kloten	Vulg.	75	Por mis cojones	Mals. Coloq.	Equivalente dinámico	=
279	72	Voor de hond zijn kloten	Vulg.	102	Para una puñetera mierda	Mals.	Equivalente dinámico	=
308	104	De kloten aan mijn lijf heb	Vulg.	149	Tengo los cojones	Mals. Coloq.	Equivalente dinámico	=

Por último, se destacan cuatro expresiones ofensivas relacionadas con el cuerpo masculino. La traductora ha optado en todos los casos para una traducción mediante un «equivalente dinámico» y ha logrado mantener en las cuatro traducciones la carga ofensiva del original.

### 3.2.2 Cuerpo femenino

Segundo, se destaca el tema de los términos tabúes relacionados con el cuerpo femenino, lo que constituye el segundo tema más frecuente dentro de la subcategoría «Referencia sexual / parte del cuerpo» con 21 términos diferentes en 33 casos.

N°	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
209	7	Kut	Inf.	10	Coño	Mals.	Equivalente del diccionario	=
216	14	Vlees	/	19	Carne	/	Equivalente del diccionario	=
219	21	Kont	Inf.	28	Culo	/	Equivalente del diccionario	↓
220	21	Schaamdelen	/	28	Genitales	/	Equivalente del diccionario	=
221	21	Schaamdelen	/	28	Genitales	/	Equivalente del diccionario	=
222	24	Borsten	/	32	Pechos	/	Equivalente del diccionario	=
223	24	Nat	/	32	Humedad	/	Equivalente del diccionario	=
225	25	Tussen hun benen	/	32	Entre sus piernas	/	Equivalente del diccionario	=
226	25	Vagina	/	32	Vagina	/	Equivalente del diccionario	=
227	25	Tieten	/	33	Tetas	/	Equivalente del diccionario	=
247	37	Lijf	/	50	Cuerpo	/	Equivalente del diccionario	=
251	38	Tussen hun benen	/	51	Entre las piernas	/	Equivalente del diccionario	=
253	39	Holte	/	53	Cavidad	/	Equivalente del diccionario	=
264	52	Tiet	/	71	Tetas	/	Equivalente del diccionario	=
271	58	Reet	Inf.	80	Culo	/	Equivalente del diccionario	↓
273	59	Clitoris	/	81	Clítoris	/	Equivalente del diccionario	=
274	65	Oren en poten	/	91	Orejas y patas	/	Equivalente del diccionario	=

283	80	Vlees	/	112	Carne	/	Equivalente del diccionario	=
284	81	Borsten	/	114	Tetas	/	Equivalente del diccionario	=
288	89	Reet	Inf	127	Culo	/	Equivalente del diccionario	↓
307	104	Konten	Inf.	148	Culo	/	Equivalente del diccionario	↓
311	106	Pruim	Inf.	152	Chocho	Vulg.	Equivalente del diccionario	=
312	106	Pruimen	Inf.	152	Chochos	Vulg.	Equivalente del diccionario	=

Dentro del tema del cuerpo femenino, hemos observado 23 casos que se han traducido por un «equivalente del diccionario», la estrategia de traducción más utilizada dentro de este tema. Nos llama la atención que, tal y como fue el caso en capítulo anterior, utilizar esta estrategia permite a la traductora mantener en muchos de los casos, es decir en 19 de los 23 casos, la misma carga ofensiva que en el original. En los otros cuatro casos la traductora ha optado por un equivalente del diccionario que no recibe ninguna etiqueta, mientras que el término en neerlandés sí la recibe.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
211	13	Meisjesbillen	/	17	Piernas femeninas	/	Transposición	=
248	37	Keurvlees	/	50	Carne de primera calidad	/	Transposición	=
250	38	Vrouwvlees	/	51	Carne femenina	/	Transposición	=

Luego, la traductora ha optado tres veces por la estrategia de traducción «transposición» y hemos observado que las tres traducciones no reciben ninguna etiqueta, tal y como es el caso para los términos del original.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
214	14	Geval	Euf.	19	Abajo	/	Equivalente dinámico	↑
223	24	Kut	Inf.	32	Chocho	Vulg.	Equivalente dinámico	=
224	25	Kut	Inf.	32	Chocho	Vulg.	Equivalente dinámico	=
234	26	Melkerijen	/	34	Lechería	/	Equivalente dinámico	=

En tres de los cuatro casos que se han traducido por un «equivalente dinámico», los términos en español tienen la misma carga ofensiva que en el original, o sea, se ha traducido dos veces un término en neerlandés que el diccionario *Van Dale* califica como «*informeel*», por un término a la que el DRAE atribuye la etiqueta «vulgar», y dos veces ni el término en neerlandés, ni el en español reciben una etiqueta. En el caso 214, hemos observado que el *Van Dale* atribuye al término «*geval*» la etiqueta «*eufemisme*», por lo que se trata aquí de un término suavizada. Traduciéndolo por el término en español «abajo», al que el DRAE no atribuye ninguna etiqueta, la traductora no ha mantenido la misma carga que en el original, sino que la ha aumentado.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
310	106	Reet	Inf.	152	Trasero	/	Eufemismo	↓

Nº	Página	Expresión en neerlandés	VD	Página	Expresión en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
218	21	Geen reet van geloven	Inf.	27	Tragarse	Coloq.	Equivalente dinámico	=
276	67	In de reet naaien	Inf.	94	Joder	Mals.	Equivalente dinámico	=

Como se desprende de las dos tablas que preceden, hemos encontrado el término «*reet*» tres veces en nuestro corpus: en un caso se trata del término independiente y en dos casos forma parte de una expresión en neerlandés. Tratándose del término independiente, hemos observado que la traductora no ha recurrido a un equivalente del diccionario, sino que ha utilizado la estrategia

«eufemismo», que supone una pérdida de la carga ofensiva del original. Para las dos expresiones, la traductora ha optado por la estrategia «equivalente dinámico», con lo que ha mantenido en ambas traducciones la carga ofensiva del original mediante una expresión equivalente en español.

### 3.2.3 Contacto sexual

Después, hemos observado dentro de la subcategoría «Referencia sexual / parte del cuerpo» el tema de los términos tabúes relacionados con el cuerpo femenino con 19 términos diferentes en 23 casos.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
229	25	Inteelt	/	33	Endogamia	/	Equivalente del diccionario	=
252	38	Af te matten	/	52	Se agote	/	Equivalente del diccionario	=
254	41	Met haar mond ter hoogte van een open gulp	/	55	Con la boca a la altura de una bragueta abierta	/	Equivalente del diccionario	=
256	43	Verkracht	/	58	Violó	/	Equivalente del diccionario	=
258	46	Klaarkomen	/	62	Corriéndose	Coloq.	Equivalente del diccionario	↑
262	50	Verkrachtten	/	66	Han violado	/	Equivalente del diccionario	=
265	52	Geneukt	Inf.	72	Se folle	Vulg.	Equivalente del diccionario	=
266	53	Af te trekken	Inf.	73	Hacerse una paja	Mals.	Equivalente del diccionario	=
270	58	Neukten	Inf.	80	Follaron	Vulg.	Equivalente del diccionario	=
285	85	Voorbehoedsmiddelen	/	120	Anticonceptivos	/	Equivalente del diccionario	=
289	93	Geilheid	/	131	Calentura	Coloq.	Equivalente del diccionario	↑
292	95	Bevruchting	/	135	Concepción	/	Equivalente del diccionario	=
293	99	Verkracht	/	140	Violado	/	Equivalente del diccionario	=
309	106	In zijn bed	/	151	En la cama	/	Equivalente del diccionario	=

Dentro del tema del contacto sexual hemos observado que la traductora ha recurrido en 14 casos a la estrategia de traducción «equivalente del diccionario», mediante la que la traductora ha podido mantener en 12 casos la misma carga en la traducción que en el original. Sin embargo, en los casos 258 y 289 ha optado por dos términos a los que en español el DRAE atribuye la etiqueta «coloquial», mientras que, según el diccionario *Van Dale*, los términos del original no reciben ninguna etiqueta.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
238	33	Groepscoïtus	/	43	Coito colectivo	/	Transposición	=
249	37	Pijpt	Inf.	50	Hace mamadas	Vulg.	Transposición	=
275	65	Tussen de lakens	/	91	Bajo las sábanas	/	Transposición	=
286	85	Prikpil	/	120	Inyección anticonceptiva	/	Transposición	=

Cinco de los 19 términos relacionados con el contacto sexual han sido traducidos utilizando la estrategia «transposición». En todos los cuatro casos, la traductora ha logrado mantener en las traducciones la misma carga ofensiva de los términos del original.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
228	25	Rijden	/	33	Frotarse	/	Equivalente dinámico	=
272	59	Rammen	Inf.	81	Quebrantar	/	Equivalente dinámico	↓

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
291	95	Verkrachting	/	135	Violador	/	Modulación	=

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
269	57	Geile	Inf.	79	/	/	Omisión	↓

En los casos 228, 272, 291 y 269 la traductora ha optado dos veces por la estrategia de traducción «equivalente dinámico», una vez por «modulación» y una vez por «omisión», respectivamente. En cuanto al caso 228, ha logrado mantener la misma carga en la traducción que en el original, tal y como es el caso en 291, mientras que en 272 ha optado por una traducción que, según el DRAE, no se etiqueta pero que a la que en el original el *Van Dale* sí atribuye la etiqueta «informeel». Ya que la estrategia «omisión» implica una pérdida, se ha perdido en 269 la carga ofensiva del término «geile».

Nº	Página	Expresión en neerlandés	VD	Página	Expresión en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
233	26	Een tong draaien	Inf.	34	Darle un buen lametón	/	Equivalente dinámico	↓
260	48	Langs achteren gepakt	/	64	Di por el culo	/	Equivalente dinámico	=

Los casos 233 y 260 constituyen dos ejemplos de una expresión dentro del tema del contacto sexual. En el primer caso, la traductora ha recurrido a la estrategia «equivalente dinámico», con la que la carga ofensiva del original no se transfiere en la traducción. En el segundo caso, en cambio, sí ha mantenido en su traducción la misma carga que lleva el original.

### 3.2.4 Mujeres promiscuas

Luego, hemos encontrado dentro de la subcategoría «Referencia sexual / parte del cuerpo» seis casos en los que han sido utilizadas seis términos diferentes que se relacionan con las mujeres promiscuas.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
251	38	Dellen	Ong.	51	Pelanduscas	Desp. Coloq.	Equivalente del diccionario	=
281	72	Hoer	Inf.	102	Putas	Mals.	Equivalente del diccionario	=
287	86	Sirene	/	122	Sirena	/	Equivalente del diccionario	=

De la tabla que precede se desprende que, en los casos 251, 281 y 287 la traductora ha optado por un «equivalente del diccionario» para traducir los términos del original. En todos los tres casos ha logrado mantener en la traducción la misma carga ofensiva que llevan los términos del original.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
232	26	Echtelijke sloerie	/	33	Puta esposa	Mals.	Transposición	↑
313	107	Hongerhoer	Inf.	152	Puta muerta de hambre	Mals.	Transposición	=

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
231	26	Slet	Ong.	33	Arpía	Coloq.	Equivalente dinámico	=

Las dos tablas que preceden incluyen dos casos que se han traducido por medio de la estrategia «transposición» y un caso que ha sido traducido por un «equivalente dinámico», respectivamente. En el caso 232, la traductora ha recurrido a un término al que el DRAE atribuye una etiqueta, mientras que el término del original no recibe ninguna etiqueta. Con esto, la traductora ha intensificado la carga ofensiva del original. En el otro caso en el que la traductora ha recurrido a la estrategia «transposición», se ha mantenido en la traducción la misma carga ofensiva que en el original. Finalmente, en cuanto al caso 231, la traductora también ha logrado mantener con la traducción la misma carga ofensiva que lleva el original.

### 3.2.5 Desnudez

Por último, hemos encontrado dentro de la subcategoría «Referencia sexual / parte del cuerpo» nueve casos en los que se han utilizado nueve términos que se relacionan con la desnudez.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
213	14	Naaktfotograaf	/	19	Fotógrafo de desnudos	/	Transposición	=
215	14	In haar blootje	/	19	En pelotas	Coloq.	Transposición	↑

216	14	Vieze boekjes	/	19	Revistas guarras	Coloq.	Transposición	↑
217	15	Pornoboekjes	/	19	Revistas porno	Coloq.	Transposición	↑
250	38	Poedelbloot	/	51	En pelota picada	/	Transposición	=
257	45	Pornofilmpjes	/	61	Pelis porno	Coloq.	Transposición	↑
268	57	Blote	/	79	En pelotas	Coloq.	Transposición	↑

En siete de los nueve casos que se refieren a la desnudez, la traductora ha recurrido a la estrategia de traducción «transposición». Llama la atención que en cinco de los siete casos ha optado por un término que, según el DRAE, en español se etiqueta como «coloquial», mientras que según el diccionario *Van Dale*, el término correspondiente en neerlandés no recibe ninguna etiqueta. En los otros dos casos, 213 y 250, la traductora sí ha mantenido en la traducción la misma carga que lleva el término en neerlandés.

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
209	7	Naakte	/	10	Desnuda	/	Equivalente del diccionario	=

Nº	Página	Término en neerlandés	VD	Página	Término en español	DRAE	Estrategia de traducción	Efecto
212	14	Boeken over naaktfotografie	/	19	Libros de desnudos	/	Equivalente dinámico	=

En los casos 209 y 212, se puede observar que la traductora ha utilizado las estrategias «equivalente del diccionario» y «equivalente dinámico», respectivamente. En ambos casos ha recurrido a términos que mantienen en español la misma carga que en neerlandés, o sea, que los términos no reciben ninguna etiqueta, ni en neerlandés, ni en español.

#### 4 CONCLUSIÓN

Según sus propias palabras, el autor belga (flamenco), Dimitri Verhulst, busca en sus novelas la provocación. Para obtener este fin, suele utilizar una variedad lingüística que se caracteriza por un registro muy informal, hasta grosero, en la opinión de algunos críticos literarios. No extraña, pues, que la novela *Problemski Hotel*, la primera obra suya que fue traducida al español, está salpicada de palabras ofensivas, irreverentes, groseras e hirientes. Cabe señalar que el estilo provocador del autor no solo se encuentra en los diálogos, sino sobre todo en la parte narrativa, es decir, la prosa de la novela.

En nuestra tesina hemos averiguado cómo la traductora, Marta Arguilé Bernal, transfirió al español este lenguaje ofensivo, enfocando sobre todo en el lenguaje soez (los improperios, las invectivas y las palabrotas abusivas) y en el lenguaje tabú (los términos y expresiones sexualmente connotadas). Además de esto, hemos averiguado si ha conseguido mantener el estilo propio de Verhulst en la versión española de la novela, comparando las etiquetas que el diccionario *Van Dale* y el DRAE atribuyen a los términos y expresiones en neerlandés y en español.

Basándonos en estudios realizados en el pasado sobre este tema, partimos de cinco hipótesis:

1. Los términos y expresiones soeces y tabúes en la LF se traducen por su equivalente del diccionario en la LM
2. Los términos y expresiones soeces y tabúes en la LF se traducen por un eufemismo, atenuando el significado en la LM (↓)
3. Los términos y expresiones soeces y tabúes en la LF se traducen por un equivalente dinámico que tiene la misma carga ofensiva en la LM (=)
4. Los términos y expresiones soeces y tabúes en la LF se traducen por un disfemismo, intensificando la carga ofensiva de lo dicho en la LM (↑)
5. Los términos y expresiones soeces y tabúes en la LF se omiten en la LM.

Del análisis se desprende que la estrategia de traducción «equivalente dinámico» le ha parecido a la traductora la más idónea para traducir el lenguaje soez, puesto que ha recurrido a esta estrategia en 15 de los 29 casos (el 51,72%). Se ha utilizado la estrategia «transposición» en cinco

de los 29 casos (el 17,24 %), por lo que es la segunda estrategia más utilizada para traducir esta categoría del lenguaje ofensivo. Además, la traductora ha recurrido en cuatro casos (el 13,79%) a un equivalente del diccionario, en dos casos (el 6,90%) a la estrategia «recreación léxica» y en dos casos más a «transferencia». Cabe señalar que solo en un caso (el 3,45%) ha utilizado la estrategia de traducción «omisión». La tabla que sigue resume los datos que acabamos de comentar.

<b>Estrategia de traducción</b>	<b>Frecuencia</b>
Equivalente dinámico	15 (51,72%)
Transposición	5 (17,24%)
Equivalente del diccionario	4 (13,79%)
Recreación léxica	2 (6,90%)
Transferencia	2 (6,90%)
Omisión	1 (3,45%)
<b>TOTAL</b>	<b>29 (100%)</b>

Tabla 4: Frecuencia de las diferentes estrategias de traducción utilizadas para traducir el lenguaje soez

Todavía dentro de la categoría del lenguaje soez, hemos constatado que la traductora ha conseguido mantener la carga ofensiva del original en el 68,97% de los casos, ya que en 20 de los 29 casos ha recurrido a un término o una expresión que recibe una etiqueta similar en español que en neerlandés o que no tiene en ninguno de los diccionarios consultados una etiqueta. Además, hemos observado que la traductora ha optado en cinco casos (el 17,24%) por atenuar la carga ofensiva del término en neerlandés, eligiendo un término en español que conlleva una pérdida de la carga ofensiva del original, mientras que en cuatro casos (el 13,79%) lo ha intensificado, según se deduce del etiquetado. En la tabla que sigue resumimos los datos según las subcategorías del lenguaje soez.

	=	↓	↑
Improperios	9	2	0
Invectivas	0	1	0
Palabrotas abusivas	11	2	4
<b>TOTAL</b>	<b>20 (68,97%)</b>	<b>5 (17,24%)</b>	<b>4 (13,79%)</b>

Tabla 5: Número de los casos del lenguaje soez en los que se ha mantenido (=), atenuado (↓) o intensificado (↑) la carga ofensiva del original

En cuanto a la subcategoría del lenguaje tabú «Referencia sexual / parte del cuerpo», se desprende del análisis que la traductora ha recurrido en 56 (el 47,46%) de los 118 casos a la estrategia de traducción «equivalente del diccionario», por lo que es la estrategia que más se ha utilizado dentro de esta subcategoría. Luego, la traductora ha utilizado en 32 casos (el 27,12%) la estrategia «equivalente dinámico», en 23 casos (el 19,49%) la estrategia «transposición» y ha recurrido tan solo en 4 casos (el 3,38%) a una «omisión». Cierran la lista las estrategias de traducción «disfemismo», «eufemismo» y «modulación», que se han utilizado cada una en un solo caso (el 0,85%).

<b>Estrategia de traducción</b>	<b>Frecuencia</b>
Equivalente del diccionario	56 (47,46%)
Equivalente dinámico	32 (27,12%)
Transposición	23 (19,49%)
Omisión	4 (3,38%)
Disfemismo	1 (0,85%)
Eufemismo	1 (0,85%)
Modulación	1 (0,85%)
<b>TOTAL</b>	<b>118 (100%)</b>

*Tabla 6: Frecuencia de las diferentes estrategias de traducción utilizadas para traducir la subcategoría del lenguaje tabú «Referencia sexual / parte del cuerpo»*

Basándonos en el análisis de las cargas ofensivas de los términos y expresiones que pertenecen a la subcategoría «Referencia sexual / parte del cuerpo», podemos concluir que la traductora ha conseguido mantener la carga ofensiva de los términos y expresiones del original en 82 (el 69,49%) de los 118 casos. Además, hemos observado en 15 casos (el 12,71%) una atenuación de la carga ofensiva del original, es decir, que en estos casos la traductora ha traducido un término del original que sí recibe una etiqueta por un término en español que no la recibe. Por último, hemos constatado que, en 21 casos (el 17,80%), la traductora ha utilizado un término que en el diccionario español sí se etiqueta, mientras que en el diccionario neerlandés no es el caso. En la tabla que sigue presentamos de manera esquemática los datos que acabamos de comentar.

	=	↓	↑
<b>Referencia sexual / parte del cuerpo</b>	<b>82 (69,49%)</b>	<b>15 (12,71%)</b>	<b>21 (17,80%)</b>

Tabla 7: Número de los casos de la subcategoría «Referencia sexual / parte del cuerpo» en la que se ha mantenido (=), atenuado (↓) o intensificado (↑) la carga ofensiva del original

Contestando a las preguntas que nos planteamos al principio de este trabajo, ¿Cómo se han traducido los términos y expresiones ofensivos neerlandeses al español?, y ¿Se ha conseguido mantener el estilo irreverente en la versión española de la novela?, concluimos que en 102 de los 147 casos (el 69,39%), la traductora ha recurrido a términos y expresiones españoles que reciben en los diccionarios etiquetas similares. No obstante, en la versión española de la novela hemos encontrado 20 casos (el 13,60%) en los que se puede notar una atenuación de los términos y expresiones del original y en 25 casos (el 17,01%) la traductora ha optado por intensificar la carga ofensiva de los palabras y expresiones en neerlandés. A continuación, reunimos de manera esquemática nuestras conclusiones finales sobre la traducción del lenguaje soez y tabú.

		=	↓	↑
Lenguaje soez	Improperios	9	2	0
	Invectivas	0	1	0
	Palabrotas abusivas	11	2	4
Lenguaje tabú	Referencia sexual / parte del cuerpo	82	15	21
<b>TOTAL</b>		<b>102 (69,39%)</b>	<b>20 (13,60%)</b>	<b>25 (17,01%)</b>

Tabla 8: Número de los casos del lenguaje ofensivo en el que se ha mantenido (=), atenuado (↓) o intensificado (↑) la carga ofensiva del original

Volviendo a las hipótesis mencionadas más arriba, podemos concluir que, en la práctica, sí se corroboran todas, pero no en la misma medida. Efectivamente, en nuestro corpus hemos encontrado casos que confirman todas las hipótesis, pero el número de estos casos difiere considerablemente. Así, por ejemplo, podemos confirmar la hipótesis n°3 con unos 102 casos del corpus, mientras que la hipótesis n°5 solo se confirma en 5 casos.

Sin embargo, querríamos subrayar que las conclusiones expuestas con anterioridad solo tienen una validez limitada, ya que los casos y resultados provienen tan solo de algunas categorías del lenguaje ofensivo. Como no nos ha dado tiempo comentar todos los casos señalados en el apéndice, les recomendamos a futuros investigadores que continúen el trabajo investigando cómo la traductora ha transferido en español las demás subcategorías del lenguaje tabú.



## 5 BIBLIOGRAFÍA

- Ace Traductores. (s.d.). Ficha profesional. [fecha de consulta: 27 octubre 2016]. Disponible en: <http://www.ace-traductores.org/user/141>
- Ainciburu, M.C. (2005). Buscando palabrotas en el diccionario: las malas palabras como cartilla de tornasol en la enseñanza ELE. *En Las Gramáticas y los Diccionarios en la Enseñanza del Español como Segunda Lengua: Deseo y Realidad*, (103-110). Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Allan, K., & Burrige, K. (2006). *Forbidden words: taboo and the censoring of language*. Cambridge [etc.]: Cambridge University Press.
- Andersson, L., & Trudgill, P. (1990). *Bad language*. Oxford; Cambridge, Mass.: Blackwell.
- Ávila-Cabrera, J-J. (2014a). An Account of the Subtitling of Offensive and Taboo Language in Tarantino's Screenplays. *Sendebarr*, 26, 37-56.
- Ávila-Cabrera, J. J. (2014b). The subtitling of offensive and taboo language: a descriptive study. Tesis doctoral inédito. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Ávila-Cabrera, J. J. (2015). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Verbeia. Revista de estudios filológicos*, 1(0), 8-27.
- Ávila-Cabrera, J-J. (2016). The treatment of offensive and taboo terms in the subtitling of *Reservoir Dogs* into Spanish. *Trans. Revista de Traductología*, 20, 25-40.
- Baker, M. (1992). *In other words : a coursebook on translation*. 2nd ed. London: Routledge.
- Baker, M. (2001). Towards a methodology for investigating the style of a literary translator. *Target*, 12(2), 241-266.

- Ben-Shahar, R. (1994). Translating literary dialogue: A problem and its implications for translation into Hebrew. *Target*, 6(2), 195-221.
- Briguglia, C. (2009). La traducción de la variación lingüística en el catalán literario contemporáneo: las traducciones de Pasolini, Gadda y Camilleri. Tesis doctoral. Universitat Pompeu Fabra.
- Catford, J. (1965). *A linguistic theory of translation : an essay in applied linguistics*. Repr. London: O.U.P.
- Centro Virtual Cervantes. (s.d.). Variación lingüística. [Fecha de consulta: 9 Abril 2017]  
Disponible en: [cvc.cervantes.es](http://cvc.cervantes.es).
- Eggins, S. (1994). *An introduction to systemic functional linguistics*. London: A&C Black.
- Fawcett, P. (1997). *Translation and Language: Linguistic Theories Explained*. Manchester : St Jerome Publishing.
- Friera, S. (2010). Las máquinas de reinventar palabras. *Página 12*. [Fecha de consulta: 20 noviembre 2016]. Disponible en:  
<https://www.pagina12.com.ar/diario/suplementos/espectaculos/17-19183-2010-09-05.html>
- García Aguiar L.V. & García Jiménez R. (2012). Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película *Death Proof*. Tesina inédita. Universidad de Málaga.
- Halliday, M.A.K. (1978). *Language as a social semiotic*. London: Edward Arnold.
- Hatim, B. & Mason, I. (1990). *Discourse and the translator*. London: Longman.

- Hughes, G. (2006). *An encyclopedia of swearing : the social history of oaths, profanity, foul language, and ethnic slurs in the English-speaking world*. Armonk, NY ; London: Sharpe.
- Janssens, H. (2007). Het oeuvre van Dimitri Verhulst en de literaire kritiek: een poëticaal-institutionele benadering. Tesina inédita. Universiteit Gent.
- Jay, T. (2009). The utility and ubiquity of taboo words. *Perspectives on Psychological Science* 4(2): 153-161.
- Jooken, L. (2009). Marcel and the translation of register and dialect. En Hinderdael, M., Jooken, L., & Verstraete, H. *De aarde heeft kamers genoeg. Hoe vertalers omgaan met culturele identiteit in het werk van Erwin Mortier*. 145-157. Antwerpen: Garant.
- Karjalainen, M. (2002). Where have all the swearwords gone? An analysis of the loss of swearwords in two Swedish translations of J. D. Salinger's *Catcher in the Rye*. Tesina inédita. Universidad de Helsinki.
- Koster, C. (1997). Treinen spotten - Kut. Fuck. Klote. Shit: het Engels in het Nederlands. *Filter* 4(1), 40-46.
- López García, M. (2010). Norma estándar, variedad lingüística y español transnacional: ¿La lengua materna es la lengua de la «madre patria»? *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. 5, 89-108.
- Moliner, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. 2a ed. Madrid: Gredos.
- Nederlands Letterenfonds. (s.d.). Vertalingen database. [fecha de consulta: 27 octubre 2016]. Disponible en: <https://letterenfonds.secure.force.com/vertalingendatabase>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York [etc.]: Prentice Hall.

- Nida, E. A. & Taber, C. Russel. (1985). *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristianidad.
- Parks, T. (2007). *Translating Style: A Literary Approach to Translation, a Translation Approach to Literature*. Manchester: St. Jerome.
- Pérez Quitero, M. y Toledano Buendía, C. (2001). The Transference of Discourse Values in Translation via Lexis: Obscene Language as a Case in Point. *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 14, 177-196.
- Pishkar, K. (2015). A Case Study of Translation of Taboo Words Based on Anthony Pym's Model. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*, 2, 28-40.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23<sup>a</sup> ed.). [Fecha de consulta: 6 abril 2017] Disponible en <http://dle.rae.es>.
- Real Academia Española: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. [Fecha de consulta: 6 abril 2017] Disponible en: <http://www.rae.es>.
- Renwick, R. (2007). Norma, variación y enseñanza de la lengua. Una aproximación al tema desde la lingüística de la variación. *Lexis. Revista de lingüística y literatura*. 31 (1 y 2): 305-329.
- Romani, F. (2014). La miseria de las cosas. *Otra parte semanal*. [En línea]. [Fecha de consulta: 20 noviembre 2016]. Disponible en: <http://revistaotraparte.com/semanal/otras-literaturas/la-miseria-de-las-cosas/>
- Sánchez, A. (2001). *Gran diccionario de uso del español actual*. Madrid: Sociedad General española de librería.

- Sánchez, M. T. (1999). Translation as a(n) (Im)possible Task: Dialect in Literature. *Babel*, 45(4), 301-310. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins.
- Santaemilia, J. (2008). The Translation of Sex-Related Language: The Danger(s) of Self-Censorship(s). *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 21(2), 221-252.
- Santaemilia, J. (2010). Amor y erotismo en Vargas Llosa y su traducción al inglés. *Trans. Revista de Traductología*, 14, 125-141.
- Schrijversgewijs. (s.d.). Verhulst, Dimitri. [fecha de consulta: 25 octubre 2016]. Disponible en: <http://schrijversgewijs.be/schrijvers/verhulst-dimitri/>
- Spaanse prijs voor Herman Koch. (2012). En *Nederlands Letterenfonds*. [fecha de consulta: 27 octubre 2016]. Disponible en: <http://www.letterenfonds.nl/nl/entry/86/spaanse-prijs-voor-herman-koch>
- Spiessens, A. (2012). Translation as argumentation: ethos and ethical positioning in Hoess's Commandant of Auschwitz. *Translation Studies*, 1-16.
- Taalunieversum. (s.d.). Boekverslag *Problemski Hotel*. [fecha de consulta: 23 Octubre 2016]. Disponible en: [http://snvt.taalunieversum.org/Taalunieversum/Leeswijzer/boekverslag\\_problemski\\_hotel.html](http://snvt.taalunieversum.org/Taalunieversum/Leeswijzer/boekverslag_problemski_hotel.html)
- Tello Fons, I. (2011). La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español. Tesis doctoral. Universitat Jaume I.
- Toledano Buendía, C. (2002). Algunas consideraciones generales sobre la traducción, la obscenidad y la traducción de la obscenidad. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 44, 217-232.

Van Dale Online. (s.d.). [fecha de consulta: 1 mayo 2017]. Disponible en:  
<http://vandale.ugent.be>

Verhulst, D. (2002). Tussendoor is er het woord. *Neerlandica extra Muros*, 45-50.

Verhulst, D. (2003). *Problemski Hotel*. Amsterdam/Antwerpen: Atlas Contact.

Verhulst, D. (2008). *Hotel Problemski*. (M. Arguilé Trad.) Madrid: Lengua de Trapo.  
(*Problemski Hotel*, 2003)

Wajnryb, R. (2005). *Expletive Deleted: A Good Look at Bad Language*. New York: Free Press

## 6 APÉNDICE

## 6.1 Lenguaje soez: Improperios

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
1	10	Het is <b>verdomme</b> speciaal voor schrijvers dat ze [...]	13	[...] se inventó <b>expresamente</b> para los escritores.
2	19	[...] dat geldt zowel voor een zwarte als voor een gele, als voor een rooie als voor een mauve, maar dat kon de Afrikanen vanmorgen geen <b>flikker</b> schelen.	25	[...] esto vale tanto para un negro como para un amarillo o un lila, pero eso les importaba un <b>pimiento</b> a los africanos esta mañana.
3	20	't Is <b>verdomme</b> dezelfde wasdraad waaraan Sedi zich een tijd terug wou verhangen.	26	[...] el mismo <b>jodido</b> alambre en el que Sedi intentó colgarse no hace mucho.
4	21	Die kont en haar gezangen... <b>shit</b> man.	28	Ese culo y las canciones... <b>joder</b> .
5	22	Op de <b>verrekte</b> dag dat [...]	29	En el <b>maldito</b> día en que [...]
6	38	[...] het moet <b>verdomme</b> zeer doen als dat er allemaal uit komt.	51	[...] debe de ser la <b>hostia</b> de doloroso cuando le dé rienda suelta.
7	42	Omdat we <b>godverdomme</b> allemaal precies eender geuren.	57	Porque aquí todos olemos <b>jodidamente</b> igual.
8	52	Ik wil slapen <b>godverdomme</b> .	72	Quiero dormir, <b>maldita sea</b> .
9	87	[...] da's <b>verdomme</b> over vijf dagen.'	122	[...] solo faltan cinco días, <b>¡joder!</b>
10	98	Het de nek omdraaien, <b>verdomme</b> .	139	Pues retorcerle el pescuezo, <b>joder</b> .
11	99	Zij moest en zou die kleine <b>godverdomme</b> kalmeren, [...]	140	Ella era la única que podía y debía calmarlo; [...]

## 6.2 Lenguaje soez: Invectivas

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
12	21	<b>Sukkels</b> Aan Boord En Niets Anders.	28	<b>Sinpapeles</b> A Bordo Expediente No Aceptado.

## 6.3 Lenguaje soez: Palabrotas abusivas

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
13	9	Je ziet dat ook al bij die opgetutte <b>trutten</b> die al een keer of drie [...]	12	Miren si no a esas <b>pavas</b> emperifolladas que han salido un par de veces [...]
14	32	‘Hey <b>vetzakken</b> , hoe is ’t ginder.	42	–Que pasa, <b>cerdos</b> , ¿cómo va por ahí?
15	37	Ze zei: ‘Yes, e liddel <b>bitch</b> ’, [...]	50	Me contestó: « <i>Yes, e liddel bitch</i> » [...]
16	37	De <b>sukkel</b> moet voor het Vreemdelingenlegioen een taaltest afleggen, haha.	50	El <b>infeliz</b> tiene que someterse a una prueba de francés para entrar en la legión extranjera, jaja.
17	38	[...] hij heeft alleen nog maar tegen <b>trutten</b> mogen kampen.	51	[...] hasta ahora sólo le ha tocado pelear con <b>niñatas</b> .
18	44	De ene acteur riep ‘vuile <b>makkak</b> ’ naar de andere [...]	59	Un actor le gritaba a otro «asqueroso <b>macaco</b> » [...]
19	50	De <b>zakken</b> hebben zijn toekomst in het Nederlands opgesteld.	66	<b>Los muy cabrones</b> han redactado su futuro en neerlandés.
20	55	Daarna zingen drie als zigeunerking verklede <b>onnozelaars</b> [...]	75	Después, tres <b>memos</b> disfrazados de reyes de los gitanos cantarán [...]
21	62	Stipes nieuwste taalkundige aanwinst is ‘ <b>fuck you</b> ’, [...]	86	La última adquisición lingüística de Stipe es « <i>fuck you</i> » [...]
22	64	[...] ‘smerige <b>makkak</b> , keer terug naar je land.’	89	[...] « <i>Asqueroso macaco, vete a tu tierra</i> ».
23	79	Schrappen maar, die <b>trut</b> .	111	Tacha a esa <b>pánfila</b> .
24	80	Sportief: een <b>truus</b> die [...]	113	Desportista: una <b>pava</b> que [...]
25	81	[...] is dat het <b>kreng</b> te lui is [...]	114	[...] es que la <b>bruja</b> es demasiada gandula [...]
26	98	[...] maar die <b>eikel</b> vroeg wat hij moest doen.	139	[...] pero <b>el muy capullo</b> preguntó qué tenía que hacer.
27	108	De <b>slijmbal</b> .	153	<b>El muy lameculos</b> .
28	108	Wat denkt die <b>hansworst</b> eigenlijk?	153	¿Qué se habrá pensado ese <b>payaso</b> ?

29	108	Denkt die <b>pipo</b> werkelijk dat het leuk is [...]	154	¿Se habrá creído este <b>papanatas</b> que es estupendo [...]
----	-----	---	-----	---

#### 6.4 Lenguaje tabú: Blasfemia

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
30	58	Ze bouwden hutten en schooltjes, neukten inboorlingen en bekeerden onderwijl de kinderkens tot <b>de enige en waarachtige</b> .	80	Construyeron chabolas y escuelas, follaron con los aborígenes y entre unas cosas y otras convirtieron a los niños a la <b>única y verdadera fe</b> .
31	58	Das zijn <b>psalmodiërend gezeik</b> hangt mij de keel uit, en ik ga hem een sjar in zijn reet geven [...]	80	Empieza a estar hasta lo cojones de la <b>salmodia machacona</b> de Das y le voy a pegar una patada en el culo [...]
32	66	[...] met <b>de hand van God</b> in haar broek [...]	92	[...] la <b>mano de Dios</b> en el pantalón de ella [...]
33	103	[...] een feestmaal aangeboden in de refter, <b>halleluja</b> , [...]	147	[...] se organizó un banquete en el refectorio, ¡ <b>aleluya!</b>

#### 6.5 Lenguaje tabú: Drogas / alcoholismo

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
34	11	Ik rookte een <b>sigaret</b> , [...]	14	Me fumé un <b>cigarrillo</b> , [...]
35	13	[...] die begreep dat het verdriet van de supporter dient te worden <b>weggespoeld</b> .	17	[...] que sabía que el mal trago del aficionado se pasa <b>bebiendo</b> .
36	13	[...] aanleiding voor de ouders om zich <b>te pletter te zuipen</b> , [...]	18	[...] una buena ocasión para que los padres agarrasen una <b>borrachera</b> fenomenal, [...]
37	14	Voor wij met z'n allen naar het <b>dronkenmansfestijn</b> vertrokken, [...]	18	Antes de irnos a empinar el <b>codo</b> , [...]
38	15	[...] mijn <b>bezopen</b> pa bijvoorbeeld in een onbewaakt moment.	20	[...] como sorprender a mi padre completamente <b>borracho</b> .

39	29	[...] men heeft het erover in de <b>cocaïnedepots</b> van Tadzjikistan [...]	39	[...] se comenta en los <b>almacenes de cocaína</b> de Tayikistán [...]
40	30	We staan in de gang, aan de radiator, en <b>roken sigaretten</b> .	39	Estamos en el pasillo, pegados al radiador, y fumamos <b>cigarrillos</b> .
41	30	[...] een pakje <b>toebak</b> per week, [...]	39	[...] un paquete de <b>tabaco</b> por semana, [...]
42	31	[...] dat de Engelsen zich met Kerstmis zodanig <b>bezuipen</b> [...]	41	[...] los ingleses agarran tales <b>curdas</b> por Navidad [...]
43	37	[...] en ter oefening pijpt ze blok 4 voor een kleine tien <b>sigaretten</b> .	50	[...] y a modo de entrenamiento hace mamadas en el bloque 4 a cambio de diez <b>cigarrillos</b> .
44	40	Ik stond aan het inkomhek, te staan, te <b>roken</b> , [...]	54	Me encontraba junto a la verja de entrada, de pie, <b>fumando</b> , [...]
45	40	[...] ik had een <b>sigaret</b> gerold voor vijftien regenachtige jaren [...]	54	[...] había liado un <b>cigarrillo</b> para otros quince años de lluvia [...]
46	46	Omdat hij zo aandringt is de inzet van de partij vijf <b>sigaretten</b> .	62	Como insiste tanto, nos apostamos cinco <b>cigarrillos</b> .
47	46	Als ik wil luis ik 'm zijn <b>sigaretten</b> in vijftien zetten af, [...]	62	Si quisiera, podría ventilarle los <b>cigarrillos</b> en quince jugadas, [...]
48	47	Vijf <b>sigaretten</b> , [...]	63	Cinco <b>cigarrillos</b> , [...]
49	47	[...] deugd moet doen om te kunnen <b>roken</b> , neen?	63	[...] debe de venirle de perlas poder <b>fumar</b> .
50	47	Ik krijg mijn <b>sigaretten</b> niet.	64	Adiós cigarrillos.
51	52	[...] Anna die <b>sigaretten</b> nodig heeft en luidruchtig sappen uit de mannen knijpt.	71	[...] Anna, que exprime ruidosamente fluidos a los hombres porque anda necesitada de <b>cigarrillos</b> .
52	57	Inzet: zeven <b>sigaretten</b> .	78	Apuesta: siete <b>cigarrillos</b> .
53	57	[...] om daar rozen aan <b>straalbezopen</b> geliefden te verkopen.	79	[...] vendiendo rosas a parejas de enamorados <b>borrachos como cubas</b> .
54	60	'Je moet me nog zeven <b>sigaretten</b> ,' [...]	83	–Me debes siete <b>cigarrillos</b> [...]

55	66	En alcoholisch, zolang ze niet <b>gezopen</b> hebben [...]	92	Y con alcohol: hasta que no están completamente <b>borrachas</b> [...]
56	67	[...] verveeld <b>sigaretten</b> paffend aan de toog, [...]	94	[...] sentada en la barra fumándose un <b>cigarrillo</b> , [...]
57	70	[...]wie <b>dronken</b> wordt aangetroffen [...]	99	[...] al que pillan <b>bebido</b> , [...]
58	71	[...] een knokpartij tussen een Tsjetsjeen en een neger, waarbij voor veel <b>sigaretten</b> op de Tsjetsjeen wordt gewed, [...]	100	[...] alguna pelea ocasional entre un checheno y un negro, durante la que se apuestan muchos <b>cigarrillos</b> a favor del checheno, [...]
59	73	[...] en die kunde wordt dan ook ruimschoots gewaardeerd en met <b>sigaretten</b> gehonoreerd, [...]	103	[...] y sus <b>dotes</b> son claramente apreciadas y remuneradas con <b>cigarrillos</b> , [...]
60	73	[...] dat Mister Ifeanyi Akwuegbu <b>schijtezat</b> in blok 4 zat.	103	[...] el señor Ifeanyi Akwuegbu del bloque 4 está completamente <b>pedo</b> .
61	76	<b>De Marlboro's</b> smaken hier beter dan thuis.	107	<b>Los Marlboro</b> saben mejor aquí que en casa.
62	84	[...] de ene kuip Newcastle Brown na de andere heeft <b>gezopen</b> [...]	118	[...] <b>se ha puesto ciego</b> de Newcastle Brown [...]
63	88	[...] zette er meteen een pakje <b>sigaretten</b> op in dat Sedi ook deze zelfmoordpoging zou overleven.	126	[...] apostó rápidamente un paquete entero de <b>cigarrillos</b> a que Sedi sobreviviría también aquel <b>intento de suicidio</b> .
64	88	[...] omdat hij zonder <b>sigaretten</b> zit [...]	126	[...] porque anda sin <b>cigarrillos</b> , [...]
65	92	[...] hem daar zelfs een pakje <b>sigaretten</b> voor te betalen.	130	[...] pagarle encima un paquete de <b>cigarrillos</b> por ella.
66	92	[...] dat de prijs van een pakje <b>sigaretten</b> gehandhaafd bleef.	130	[...] cuando se negó a aflojar el precio de un paquete de <b>cigarrillos</b> .
67	94	[...] zijn <b>sigaretten</b> zelf kunnen verdienen [...]	132	[...] podrá ganarse sus propios <b>cigarrillos</b> [...]
68	97	[...] ( <b>sigaretten</b> voldeden niet) [...]	137	[...] (los <b>cigarrillos</b> no bastaban) [...]
69	99	[...] ik rookte de eerste <b>sigaret</b> in mijn leven waarvan ik het gevoel had dat ik ze werkelijk nodig had.	140	[...] me fumé el primer <b>cigarrillo</b> de mi vida que creí necesitar verdaderamente.

70	106	[...] daar durf ik een slof <b>sigaretten</b> op in te zetten, [...] of een griet in zijn bed, [...]	151	[...] me jugaría un paquete de <b>cigarrillos</b> [...] o de una nena en la cama [...]
71	106	[...] aan de radiator staan <b>paffen</b> .	151	[...] <b>fumar como carreteros</b> pegados al radiador.

## 6.6 Lenguaje tabú: Escatología/ orina

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
72	11	[...] door te snoepen van <b>kamelenstront</b> of Afrikaans hongerkind.	15	[...] golosear en <b>excrementos de camello</b> o en famélicos niños africanos.
73	19	Je riekt dat als ze zijn gaan <b>pissen</b> .	26	Se huele cuando van a <b>mear</b> .
74	20	[...] dus moet hij niet zo lopen <b>zeiken</b> de hele tijd.	27	[...] así que no debería ir por la vida dando el <b>coñazo</b> continuamente.
75	26	[...] bedenken de job van <b>strontraper</b> achter de tjoeketrein voor hem.	33	[...] improvisan trabajos para él: <b>recogemierda</b> del barrio.
76	29	De eerste uren na de feiten <b>scheten</b> alle islamieten in hun tabijnen broek [...]	38	Las primeras horas después del suceso todos los musulmanes <b>se cagaban</b> en los pantalones de tabí [...]
77	30	[...] hij geeft <b>drek</b> op als hij nog maar aan tomaten denkt.	40	[...] le dan <b>arcadas</b> sólo de pensar en ellos.
78	40	[...] toedekt met een laagje <b>varkensmest</b> , [...]	55	[...] se embadurna con <b>excrementos de cerdo</b> [...]
79	44	Dat heeft in <b>beerputten</b> ondergedoken, [...]	60	Se escondió en <b>pozos</b> , [...]
80	45	[...] gereduceerd tot een stuk niet eens meer dampende <b>stront</b> .	60	[...] la importancia de la mujer queda reducida a la de una <b>mierda</b> que ya ni siquiera humea.
81	47	Maar neen, die Shaukat is te dom om een <b>stront</b> van een <b>drol</b> te onderscheiden [...]	63	Pero no, Shaukat es demasiado zoquete para diferenciar la <b>mierda</b> de la <b>caca</b> [...]
82	53	[...] dat er <b>stront</b> op of naast de pot ligt.	73	[...] <b>cacas</b> sobre la taza del váter o en sus alrededores.

83	53	[...] als ze <b>drollen</b> persen.	73	[...] cuando van soltado los <b>zurullos</b> .
84	53	[...] als hij <b>zijn gevoeg doet</b> .	73	[...] mientras <b>hace sus necesidades</b> .
85	69	[...] en al helemaal niet dat je hier moest betalen om te <b>pissen</b> .	96	[...] y menos aún que tuviera que pagar por <b>mear</b> .
86	69	77 Sloveense dollar voor een <b>plasje</b> .	96	77 tolar eslovenos.
87	69	Het is toch mijn <b>pis!</b> '	96	El <b>pipí</b> es mío, ¿no?
88	81	[...] al valt er drie liter per vierkante meter <b>stront</b> uit de hemel [...] waarvan de helft onhandelbaar is, of mongool, [...] wanneer de verpleegster haar komt zeggen dat de grote reis beginnen zal, [...]	113	[...] aunque caigan del cielo tres litros de <b>mierda</b> por metro cuadrado [...] la mitad de los cuales sean intratables o mongólicos, [...] cuando la enfermera venga a decirle que se prepare para iniciar el gran viaje [...]
89	83	[...] maar uit de lucht komen <b>gezeikt</b> en gedropen met zoveel liter per vierkante meter.	117	[...] caerá el agua <b>a cántaros</b> , un montón de litros por metro cuadrado.
90	89	[...] krijzen en tieren en moord en brand schreeuwen en huilen en kajieten en schelden en gillen en <b>schijten</b> .	126	[...] empezar a chillar, bramar, poner el grito en el cielo, llorar, despotricar, blasfemar y <b>cagarse</b> en todo.
91	89	[...] dat kost de vliegtuigmaatschappij uiteindelijk voldoende klanten om jouw <b>gezeik</b> beu te raken, en op den duur geven ze jou een schoentip in uw reet [...]	127	Al final, <b>eso</b> acaba costándole suficientes clientes a la compañía aérea para cortarte el rollo y te acaban dando una patada en el culo [...]
92	104	Het klokte als bloed uit een doorgesneden keel, het drupte als <b>drek</b> uit een darm.	149	Rezumaba como la sangre de un <b>pescuezo rebanado</b> , goteaba como las <b>heces</b> cayendo del intestino.
93	107	[...] en het Bronzen Statief op het fotofestival van <b>Schijterije</b> , [...]	152	[...] y el Trípode de Bronce en el festival de fotografía de <b>Villamierda</b> , [...]
94	109	[...] op mijn kop komt <b>kakken</b> , [...]	154	[...] posarse en mi cabeza, para <b>cagar</b> , [...]

## 6.7 Lenguaje tabú: Estado psicológico/ físico

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
95	7	Hetzelfde als wat ik voelde met het <b>uitgehongerde</b> kind in mijn vizier.	9	Lo mismo sentía yo con aquel niño <b>famélico</b> en mi visor.
96	11	[...] vertegenwoordigd op de kop van dat <b>uitgedroogde</b> kind.	15	[...] en la cabeza de aquel chiquillo <b>deshidratado</b> .
97	13	Zijn vrouw, <b>dikke</b> Narcis, [...]	18	Su mujer, la <b>gorda</b> Narcis, [...]
98	24	Ze is <b>dik</b> [...] en haar borsten staan ondanks hun onvatbaarheid bedreigend waterpas.	32	Está <b>gorda</b> [...] a pesar de su inconmensurabilidad, los pechos se mantienen horizontales.
99	25	In een flits ziet hij zichzelf het <b>kloeke mens</b> wurgen.	32	Por una fracción de segundo se ve a sí mismo estrangular a esa <b>foca</b> .
100	30	Niet iedereen van ons is zo <b>zot</b> om de oversteek te willen maken.	40	Aquí no estamos todos tan <b>locos</b> como para querer hacer la travesía.
101	37	[...] haar keurvlees bedekkend met een bontmantel zal ze vuur klakken in <b>dikke papzakken</b> met poen.	50	[...] un abrigo de piel cubriendo su carne de primera calidad causará furor entre <b>gordiflones sobrados de pasta</b> .
102	72	Stel dat een ontspoorde <b>zot</b> het in zijn hoofd haalt [...]	102	Si a un <b>loco</b> le da por [...]
103	77	Hou toch je bek, <b>dement</b> oud wijf.	109	Cállate de una vez, vieja <b>loca</b> .
104	80	Volslank: staat voor <b>vettig, kwallig</b> [...]	112	Rellenita, significa <b>gorda, repugnante</b> , [...]
105	81	[...] al valt er drie liter per vierkante meter <b>stront</b> uit de hemel [...] waarvan de helft onhandelbaar is, of mongool, [...] wanneer de verpleegster haar komt zeggen dat de grote reis beginnen zal, [...]	113	[...] aunque caigan del cielo tres litros de <b>mierda</b> por metro cuadrado [...] la mitad de los cuales sean intratables o mongólicos, [...] cuando la enfermera venga a decirle que se prepare para iniciar el gran viaje [...]
106	84	De Engelsen zijn <b>tureluur</b> , [...]	118	Los ingleses están como <b>cabras</b> , [...]

107	92	Door Albanezen die Pius <b>achterlijk</b> genoeg vinden [...]	130	A los albaneses, que lo consideran tan <b>retrasado</b> , [...]
108	92	[...] moet je inderdaad al behoorlijk <b>zot</b> zijn om haar te willen bezoeken.	130	[...] hay que estar bastante <b>tarado</b> para querer ir a verla.
109	93	[...] en hem <b>van lotje getikt</b> verklaarde.	132	[...] declarándolo <b>loco</b> de atar.
110	93	<b>Zotten</b> zijn ziek.	132	Los <b>locos</b> son enfermos.
111	94	[...] met de woorden ‘ik ben <b>zot</b> ’ [...]	132	[...] para soltarle que está <b>loco</b> .
112	94	[...] zoals alle <b>zotten</b> altijd dubbelzinnig lachen.	133	[...] con esa sonrisa ambigua que ponen los <b>locos</b> .
113	106	Hij heeft een Nikon op zijn <b>vette</b> buik hangen, [...]	151	Lleva una Nikon colgándole en la <b>abultada</b> barriga, [...]

## 6.8 Lenguaje tabú: Difamación étnica/ racial/ de género

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
114	7	[...] Elliot Erwitte voelde het toen die <b> neger</b> voor het oog van de camera zijn tong uitstak, [...]	9	[...] Elliot Erwitte lo sintió al ver aquel <b> negro</b> sacando la lengua delante de su cámara; [...]
115	19	[...] dat geldt zowel voor een zwarte als voor <b> een gele</b> , als voor <b> een rooie</b> als voor <b> een mauve</b> , maar dat kon de Afrikanen vanmorgen geen flikker schelen.	25	[...] esto vale tanto para un negro como para <b> un amarillo</b> o <b> un lila</b> , pero eso les importaba un pimiento a los africanos esta mañana.
116	19	De enige plaats waar <b> die mannen</b> sneeuw kunnen zien [...]	25	El único lugar donde <b> esos tipos</b> pueden ver la nieve [...]
117	22	Een beetje lachen met Nicki de <b> nikker</b> .	29	Para reírse un rato a costa de Nicky <b> Negrata</b> .
118	26	Meneer <b> Mokka</b> .	34	Señor <b> Mokka</b> .
119	26	Hoe had u uw kapsel graag gehad, meneer <b> Mokka</b> ?	34	¿Cómo quiere que se lo corte, señor <b> Mokka</b> ?
120	33	[...] om te achterhalen of <b> negers</b> daadwerkelijk een lange penis hebben, [...]	43	[...] para comprobar si verdaderamente los <b> negros</b> tienen el pene más largo, [...]

121	33	Sinds kort was hun elftal verrijkt met een <b>neger</b> [...]	43	Hacia poco que se había incorporado un <b>jugador negro</b> [...]
122	33	[...] gesproken over de komst van de <b>neger</b> , [...]	43	Nadie puso ninguna pega a la llegada del <b>negro</b> ; [...]
123	33	De vraag of <b>negers</b> inderdaad over een langere penis beschikten [...]	43	La cuestión de si los <b>negros</b> tenían o no el pene más largo [...]
124	33	[...] nu de <b>neger</b> op het punt stond [...] de wijdverspreide twijfel omtrent de lengte van de negerlul.	44	[...] ahora que el <b>negro</b> estaba a punto de [...] la duda generalizada respecto del tamaño de las pollas negras.
125	33	Aannemend dat deze man alle <b>negers</b> representeerde [...]	44	Considerando que aquel hombre representara a toda su <b>raza</b> , [...]
126	34	[...] ‘Hoe komt het toch dat <b>negers</b> zo’n lange hebben?’	44	—¿Cómo es que todos los <b>negros</b> la tenéis tan larga?
127	34	De <b>neger</b> , die trouwens So heette, [...]	44	El <b>negro</b> que, por cierto, se llamaba So, [...]
128	34	De <b>neger</b> , So dus, [...] bond Lode een baksteen aan zijn fluit.	44	El <b>negro</b> , o sea, So, [...] Lode se ató un ladrillo al pito.
129	52	De <b>negers</b> zijn al hun elegantie verloren [...]	71	Los <b>negros</b> han perdido toda su elegancia [...]
130	54	De knecht van hoger vermelde watten baard is een <b>neger</b> .	74	El criado del arriba mencionado barbas de algodón es un <b>negro</b> .
131	54	Het loopt hier vol met <b>negers</b> , toch hebben ze uit het dorp een <b>bleekscheet</b> gehaald [...]	74	Aquí, <b>negros</b> los hay a montones, pero han optado por coger a un <b>paliducho</b> del pueblo [...]
132	54	De taak van de <b>neger</b> is onze kinderen angst aanjagen.	74	La tarrea del <b>negro</b> es asustar a nuestros niños.
133	71	[...] een knokpartij tussen een Tsjetsjeen en een <b>neger</b> , waarbij voor veel sigaretten op de Tsjetsjeen wordt gewed, [...]	100	[...] alguna pelea ocasional entre un checheno y un <b>negro</b> , durante la que se apuestan muchos cigarrillos a favor del checheno, [...]
134	101	[...] dat de <b>zwartjes</b> een langere zwam hebben.	143	[...] que los <b>negros</b> tienen la verga más larga.

135	101	[...] om dat verhaal van die lange wiebel eens na te trekken [...] in uw ploeg sinds kort een <b>neger</b> speelt [...]	143	[...] llegar al fondo de la cuestión sobre el tamaño de la polla [...] hace poco que hay un <b>jugador negro</b> en tu equipo [...]
136	101	[...] zodat gij die <b>neger</b> in de gaten hieldt [...]	144	[...] de manera que no le quitas ojo al <b>negro</b> [...]

## 6.9 Lenguaje tabú: Muerte/ homicidio

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
137	8	[...] dat er voor mij ogen een kind lag te <b>creperen</b> ?	10	[...] toparme con un pequeño <b>moribundo</b> ?
138	8	[...] bergbeklimmers die een <b>moordende</b> steenlawine op drie centimeter [...]	10	Los montañeros que han visto caer un alud <b>mortífero</b> a unos centímetros de sus narices [...]
139	8	Dat <b>stervende</b> kind dat ik wou fotograferen, [...]	10	El niño <b>agonizante</b> que quería fotografiar [...]
140	9	[...] zou je diep in die ogen al <b>de dood</b> hebben gezien.	11	[...] en el fondo se habría visto la <b>muerte</b> .
141	9	Ik wou hem <b>stervend</b> portretteren. Niet <b>gestorven</b> , [...]	12	Querría retratarlo <b>muriéndose</b> , no <b>muerto</b> [...]
142	11	En, toe nou, iedereen moet <b>dood</b> .	14	Y, a fin de cuentas, todos tenemos que <b>morir</b> algún día.
143	11	[...] als ik <b>dood</b> was?	14	Se creía acaso que cuando yo <b>muriese</b> [...]
144	11	[...] door te snoepen van kamelenstront of Afrikaans <b>hongerkind</b> .	15	[...] golosear en excrementos de camello o en <b>famélicos</b> niños africanos.
145	12	[...] zou mijn model al <b>overleden</b> zijn.	16	[...] mi modelo ya estaría <b>muerto</b> .
146	16	Veertien mensen waren <b>dood</b> [...]	21	Había catorce <b>muertos</b> , [...]
147	19	[...] dan mag je <b>de kistenmaker</b> bellen [...]	26	[...] ya pueden ir encargando el <b>ataúd</b> [...]
148	20	't Is verdomme dezelfde wasdraad waaraan Sedi zich een tijd terug wou <b>verhangen</b> .	26	[...] el mismo jodido alambre en el que Sedi intentó <b>colgarse</b> no hace mucho.

149	20	Maar we zijn propere mensen en spreken niet over <b>zelfmoord</b> , hooguit over ‘ <b>eruit stappen</b> ’.	26	Pero aquí somos gente decente y no hablamos de <b>suicidio</b> , todo lo más hablamos de « <b>liar el petate</b> ».
150	20	Afijn, Sedi was er bijna <b>uit gestapt</b> , zoals iedereen er weleens een paar keer per dag aan denkt zo’n <b>stapje te zetten</b> .	27	En fin, Sedi casi <b>lio el petate, algo</b> en lo que todos los que están aquí piensan al menos un par de veces al día.
151	25	In een flits ziet hij zichzelf het kloeke mens <b>wurgen</b> .	32	Por una fracción de segundo se ve a sí mismo <b>estrangular</b> a esa foca.
152	25	Hij denkt aan de kip die hij als kind leerde <b>slachten</b> ; [...] kijken naar de vagina van dat beest.	32	Recuerda las gallinas que aprendió a <b>matar</b> de niño; [...] mirar en la vagina del animal.
153	25	Als de kip <b>de geest geeft</b> ontspant zich alles aan dat beest en loopt er een witte smurrie uit haar gat.	32	Cuando la gallina <b>rinde el alma</b> , todo su cuerpo se relaja y le sale una bahorrina blancuzca del agujero.
154	28	[...] die begaan een <b>moord</b> om een uitzending [...]	38	[...] son capaces de <b>cualquier cosa</b> por ver un documental [...]
155	29	Er is een container met acht <b>dode</b> vluchtelingen onderschept.	39	Han interceptado un contenedor con ocho refugiados <b>muertos</b> .
156	30	[...] en zorgen dat je <b>stikt</b> noch <b>doodvriest</b> .	40	[...] procurar no <b>ahogarte</b> ni <b>morir congelado</b> .
157	36	Twee toeken op mijn toot en ik ben <b>dood</b> , zeker weten.	48	Dos guantazos bien dados y <b>acaba conmigo</b> , ténganlo por seguro.
158	36	[...] dat dit mij van een snelle maar zeer pijnlijke <b>dood</b> zal kunnen redden [...]	49	[...] que eso no va a librarme de una <b>muerte</b> rápida pero muy dolorosa.
159	39	Iedere liefdesgeschiedenis die naam waardig eindigt met een <b>zelfmoord</b> , [...]	53	Toda historia de amor digno de tal nombre acaba en <b>suicidio</b> , [...]
160	41	[...] hoeveel <b>moorden</b> er aan zijn beslissing zijn voorafgegaan.	56	[...] cuántos <b>asesinatos</b> precedieron aquella decisión.
161	51	[...] zijn ze tussen Niks en Nergenshuizen <b>doodgevroren</b> .	68	[...] <b>congelados</b> a medio camino entre la Nada y Ningún lugar.

162	51	Schijnt mee te vallen, de <b>vriesdood</b> , [...]	68	Parece que no está tan mal, la <b>muerte por congelación</b> , [...]
163	51	[...] de afstand telden die ze nog verwijderd waren van de koker van de <b>dood</b> , [...]	68	[...] la distancia que los separaba del túnel de la <b>muerte</b> , [...]
164	52	[...] vinden de <b>vriesdood</b> tussen een lading tomaten of vloertegels.	71	[...] <b>mueren por congelación</b> entre cargamentos de tomates o de baldosas.
165	56	Als Igor Strawinsky mij <b>vermoordt</b> , [...]	77	Si Igor Stravinsky me <b>mata</b> , [...]
166	59	[...] vlak voor zijn rode ogen worden <b>afgemaakt</b> , [...]	81	[...] como <b>matan</b> a su padre cerca de sus enrojecidos ojos, [...]
167	81	[...] al valt er drie liter per vierkante meter stront uit de hemel [...] waarvan de helft onhandelbaar is, of mongool, [...] wanneer de verpleegster haar komt zeggen dat <b>de grote reis</b> beginnen zal, [...]	113	[...] aunque caigan del cielo tres litros de mierda por metro cuadrado [...] la mitad de los cuales sean intratables o mongólicos, [...] cuando la enfermera venga a decirle que se prepare para iniciar <b>el gran viaje</b> [...]
168	87	Je gaat <b>dood</b> , [...]	122	Vas a <b>morirte</b> [...]
169	88	[...] zette er meteen een pakje sigaretten op in dat Sedi ook deze <b>zelfmoordpoging</b> zou overleven.	126	[...] apostó rápidamente un paquete entero de cigarrillos a que Sedi sobreviviría también aquel <b>intento de suicidio</b> .
170	90	Ze willen zijn <b>scalp</b> , [...]	127	Quieren su <b>cabellera</b> , [...]
171	93	[...] dat ik naar alle waarschijnlijkheid zal worden <b>vermoord</b> [...]	131	[...] el pensamiento de que me <b>asesinen</b> [...]
172	93	[...] bereid ik mij met de hulp van Annick voor op de <b>dood</b> .	131	[...] me responde que lo único que puede hacer es prepararme para la <b>muerte</b> .
173	95	[...] onmiddellijk na zijn geboorte te <b>vermoorden</b> .	135	[...] <b>matar</b> al retoño una vez nacido.
174	96	[...] door een Albanees zou worden <b>koud gemaakt</b> .	137	[...] fuera también un albanés quien lo <b>despachara</b> .
175	97	Martina produceerde niet dat geluid van een <b>gekeeld</b> biggetje, [...]	138	Martina no chillaba como un cerdo en el <b>matadero</b> , [...]

176	98	Het <b>de nek omdraaien</b> , verdomme.	139	Pues <b>retorcerle el pescuezo</b> , joder.
177	98	Of <b>stikken</b> in een kussen.	139	O <b>ahogarlo</b> con un cojín.
178	98	Of het <b>de keel dichtknijpen</b> .	139	O <b>estrangularlo</b> .

### 6.10 Lenguaje tabú: Nombres de animales

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
179	25	[...] en bekende domme <b>ganzen</b> .	33	[...] y cabezas de <b>chorlito</b> famosas.
180	25	Rajib voelt hoe de oude <b>teven</b> vanonder hun krulspelden [...]	33	Rajib nota cómo esas <b>lagartonas</b> lo observan bajo los rulos [...]
181	26	Zij is het <b>wijf</b> van de advocaat [...]	33	Es la <b>mujer</b> de un abogado [...]
182	26	De <b>geiten</b> barsten uit in een collectief geblaat, [...]	34	Las <b>vacas</b> estallan en un mugido general, [...]
183	37	Een stoot van een <b>wijf</b> met een Adidas-trainingsplunje om haar geweldig lijf.	50	Una <b>mujer</b> de bandera que cubre su cuerpo escultural con un chándal Adidas.
184	38	Hete <b>teven</b> , getatoeëerde dellen met plaats voor velen tussen hun benen.	51	<b>Tías</b> cachondas, pelanduscas tatuadas con espacio entre las piernas para un regimiento.
185	43	Ruiken moet ik, zoals zij aan mij ruikt, <b>reu</b> en <b>teef</b> .	58	Tengo que husmear, igual que ella me husmea a mí, como un <b>perro</b> y una <b>perra</b> .
186	44	[...] de Kosovaar op wie hij zijn woede heeft gekoeld bloedt gelijk een ritueel geslacht <b>rund</b> , [...]	59	[...] el kosovar sobre el que ha descargado su ira sangra como un <b>cerdo</b> degollado [...]
187	45	't <b>Wijfje</b> zeurt de oren van je hoofd [...]	60	Tu <b>mujercita</b> te pone la cabeza como un bombo [...]
188	45	[...] eenmaal aangekomen op de plaats van bestemming doet het <b>wijfje</b> [...]	60	[...] y cuando por fin llegas al lugar de destino la <b>señora</b> [...]
189	45	[...] nog zo stom niet was voor een <b>koe</b> .	61	[...] para ser una <b>vaca</b> su mujer no era tan tonta.
190	57	Hij legt er een geile <b>teef</b> in acrobatische pose op, [...]	79	Él saca a una <b>tipa</b> en pose acrobática, [...]

191	65	Dus meer heeft hij niet nodig dan slechts een <b>wijf</b> , het liefst goed voorzien van <b>oren en poten</b> , [...]	91	Así que lo único que necesita para tener toda su documentación en regla es una <b>mujer</b> , a ser posible provista de orejas y patas.
192	77	Hou toch je bek, dement oud <b>wijf</b> .	109	Cállate de una vez, <b>vieja</b> loca.
193	79	[...] <b>vogeltjes</b> die smeken te worden geringd, [...]	111	[...] <b>pajarillos</b> que están pidiendo ser anillados, [...]

### 6.11 Lenguaje tabú: Partes del cuerpo

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
194	10	[...] vijftien rolletjes vol te schieten voor een idiote <b>muil</b> in profiel, [...]	14	[...] ventilarme quince carretes con el perfil de cualquier <b>memo</b> .
195	24	Maar zijn puisten speelde hij hier kwijt, zijn <b>muil</b> is geen bloedbad meer als hij zich scheert.	31	Pero se ha librado de todos los granos, ya no hace un baño de sangre en la <b>cara</b> cada vez que se afeita.
196	25	Als de kip de geest geeft ontspant zich alles aan dat beest en loopt er een witte smurrie uit haar <b>gat</b> .	32	Cuando la gallina rinde el alma, todo su cuerpo se relaja y le sale una bahorrina blancuzca del <b>agujero</b> .
197	36	[...] voor hij zijn frustraties op mijn <b>muil</b> uitklopt.	48	[...] antes de que le dé por descargar sus frustraciones en mi <b>careto</b> .
198	36	Twee toeken op mijn <b>toot</b> en ik ben dood, zeker weten.	48	Dos guantazos bien dados y acaba conmigo, ténganlo por seguro.
199	46	[...] vogelpikten ze een spuit morfine in zijn <b>gat</b> , [...]	61	[...] le hayan puesto una inyección de morfina en el <b>culo</b> , [...]
200	46	[...] maar Shaukats <b>jankmuil</b> hangt mij de keel uit [...]	62	[...] pero estoy hasta las narices del <b>careto de pena</b> de Shaukat, [...]
201	53	[...] dat we te weinig in onze <b>strot</b> te stampen krijgen.	73	[...] que nos den tan poco para <b>matar el hambre</b> , [...]
202	59-60	[...] mijn buik is niet opengereten en op mijn <b>muil</b> is voorlopig [...]	82	[...] nunca me han despanzurrado la barriga y

				hasta ahora sólo me han golpeado la <b>cara</b> [...]
203	62	[...] met een kapotte <b>bakkes</b> kan een straat muzikant nog een aardige stuiver rapen.	86	[...] un músico callejero con la <b>cara</b> destrozada puede conseguir sus buenos dineros.
204	72	Wie de partij wint, smijt een glas whisky in zijn <b>strot</b> [...]	102	Quien gane la partida, se echa al <b>coletto</b> un vaso de whisky [...]
205	77	Hou toch je <b>bek</b> , dement oud wijf.	109	Cállate de una vez, vieja loca.
206	98	[...] of dat zij hun <b>bek</b> zodanig in een plooi trekken dat een volwassene dit voor een glimlach houdt.	139	[...] o solo fruncen la <b>boca</b> en una arruga que los adultos toman por sonrisa.
207	99	[...] maar die baby moest zijn <b>bakkes</b> houden.	140	[...] pero había que cerrarle el <b>pico</b> al crío.
208	106	[...] iedereen blonk hier zijn <b>bakkes</b> en zijn schoenen op, [...]	152	[...] aquí, todo el mundo está sacando lustre a sus <b>caras</b> y a sus zapatos, [...]

## 6.12 Lenguaje tabú: Referencia sexual/ parte del cuerpo

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
209	7	[...] de foto die iedereen kent: het <b>naakte</b> meisje, verbrand, rennend met de armen open, Christus met een <b>kut</b> .	10	[...] de la foto que todo el mundo conoce: la muchacha <b>desnuda</b> , quemada, corriendo con los brazos abiertos. Cristo con <b>coño</b> .
210	10	<b>Klotejob</b> , neem het van mij aan.	13	Un auténtico <b>coñazo</b> , se lo aseguro.
211	13	De eerste <b>meisjesbillen</b> die we zagen waren van de majorettes, [...]	17	Las primeras <b>piernas femeninas</b> fueron las de las <i>majorettes</i> , [...]
212	14	Aanvankelijk om naar de <b>boeken over naaktfotografie</b> te gluren [...]	19	Al principio lo hacía para espiar los <b>libros de desnudos</b> [...]
213	14	[...] ik in mijn dromen zelf <b>naaktfotograaf</b> was.	19	[...] en mis sueños me veía a mí mismo convertido en <b>fotógrafo de desnudos</b> .
214	14	De oudere had reeds haar op haar <b>geval</b> , [...]	19	La mayor ya tenía pelo <b>abajo</b> [...]

215	14	[...] om <b>in haar blootje</b> voor mijn lens te staan.	19	[...] para quedarse un ratito <b>en pelotas</b> delante de mi objetivo.
216	14	[...] had op zijn nachtkastje <b>vieze boekjes</b> liggen en nooit eerder had ik erbij stilgestaan dat iemand al dat <b>vlees</b> diende te fotograferen, [...]	19	[...] guardaba <b>revistas guarras</b> en su mesita de noche, pero nunca me había parado a pensar hasta entonces en que toda aquella <b>carne</b> que salía la revista debía de haber sido fotografiado por alguien.
217	15	[...] in een diepe studie over zijn <b>pornoboekjes</b> [...]	19	[...] me dedicaba a estudiar en profundidad sus <b>revistas porno</b> , [...]
218	21	[...] straks geloven ze er bij Binnenlandse Zaken geen <b>reet</b> van dat [...]	27	[...] luego no hay forma de que los del servicio de inmigración <b>se traguen</b> que [...]
219	21	Die <b>kont</b> en haar gezangen... shit man.	28	Ese <b>culo</b> y las canciones... joder.
220	21	Het wegsnijden van <b>schaamdelen</b> is cultuur.	28	La amputación de los <b>genitales</b> es cultura.
221	21	Het niet wegsnijden van <b>schaamdelen</b> is beschaving.	28	La no amputación de los <b>genitales</b> es civilización.
222	24	Ze is dik [...] en haar <b>borsten</b> staan ondanks hun onvatbaarheid bedreigend waterpas.	32	Está gorda [...] a pesar de su inconmensurabilidad, los <b>pechos</b> se mantienen horizontales.
223	24 - 25	[...] kan hij het niet laten voortdurend aan haar <b>kut</b> te denken, die waarschijnlijk in eigen <b>nat</b> in haar gedemodeerde onderbroek ligt te drijven.	32	[...] Rajib no puede dejar de pensar en su <b>chocho</b> , que probablemente nada en su propia <b>humedad</b> dentro de unas bragas pasadas de moda.
224	25	Een gekonfijte <b>kut</b> .	32	Un <b>chocho</b> confitado.
225	25	[...] dat hun hele walgelijkheid <b>tussen hun benen</b> begint, [...]	32	[...] que toda la repugnancia empieza <b>entre sus piernas</b> .
226	25	Hij denkt aan de kip die hij als kind leerde slachten; [...] kijken naar de <b>vagina</b> van dat beest.	32	Recuerda las gallinas que aprendió a matar de niño; [...] mirar en la <b>vagina</b> del animal.
227	25	De <b>tieten</b> mogen weer iets dikker, [...]	33	Las <b>tetas</b> vuelven a llevarse más grandes, [...]
228	25	Er is een hondje, een Pekinees, van haar of van een klant, tegen zijn been komen <b>rijden</b> , [...]	33	Un perro, un pequinés, de ella o de una de las clientas, corre a <b>frotarse</b> contra su pierna [...]

229	25	[...] een hol waar sinds eeuwen de <b>inteelt</b> wordt ingezegend door een pastoor.	33	[...] un agujero donde los curas llevan siglos bendiciendo la <b>endogamia</b> .
230	25	Ze hebben het over een vreemde, een vuilaard, de zoveelste asielzoeker, en dat de hond driftig zijn <b>roze stift</b> tegen zijn been schuurt [...]	33	Están hablando de un extranjero, un extranjero cochambroso, en enésimo refugiado, y el hecho de que el perro friegue furiosamente su <b>lápiz de color rosa</b> contra su pierna [...]
231	26	De <b>slet</b> met de gelakte nagels kent hij.	33	Rajib conoce a la <b>arpía</b> de las uñas pintadas.
232	26	Als Rajib zijn <b>echtelijke sloerie</b> zou aanraken [...]	33-34	Si a Rajib se le ocurriese tocar a su <b>puta esposa</b> , [...]
233	26	Misschien moet hij haar wel een <b>tong draaien</b> .	34	Quizá debería <b>darle un buen lametón</b> .
234	26	[...] haar <b>melkerijen</b> hangen op zijn schouders [...]	34	[...] su <b>lechería</b> casi descolgándose sobre los hombros de Rajib [...]
235	27	[...] laat zijn <b>geslacht</b> rustig zwellen.	35	[...] deja tranquilamente que <b>se le ponga dura</b> .
236	27	[...] naar zijn <b>kruis</b> zou willen kijken, die Ramona, dat ze zijn <b>stijve</b> ziet.	35	[...] echarle un vistazo a su <b>entrepierna</b> , verá la <b>erección</b> .
237	33	[...] om te achterhalen of negers daadwerkelijk een lange <b>penis</b> hebben, [...]	43	[...] para comprobar si verdaderamente los negros tienen el <b>pene</b> más largo, [...]
238	33	[...] aanbad de <b>groepscoïtus</b> van het doelpunt.	43	[...] adoraba el <b>coito colectivo</b> del gol.
239	33	De vraag of negers inderdaad over een langere <b>penis</b> beschikten [...]	43	La cuestión de si los negros tenían o no el <b>pene</b> más largo [...]
240	33	[...] dat iedere <b>penis</b> ongeveer even lang is in <b>geërecteerde toestand</b> [...] hun stempel drukken op een slap <b>lid</b> .	43-44	[...] que todos los <b>penes</b> tienen más o menos la misma longitud cuando están <b>erectos</b> [...] se aprecian en el <b>miembro</b> flácido.
241	33	[...] nu de neger op het punt stond [...] de wijdverspreide twijfel omtrent de lengte van de <b>negerlul</b> .	44	[...] ahora que el negro estaba a punto de [...] la duda generalizada respecto del tamaño de las <b>pollas negras</b> .

242	33	Aannemend dat deze man alle negers representeerde [...] het <b>lid</b> van de zwarte zwaarder geschapen was.	44	Considerando que aquel hombre representara a toda su raza, [...] el <b>miembro</b> de los negros había sido mejor dotado.
243	34	[...] ‘Hoe komt het toch dat negers zo’n <b>lange</b> hebben?’	44	–¿Cómo es que todos los negros <b>la</b> tenéis tan larga?
244	34	De neger, die trouwens So heette, [...] dat ook blanke mannen over een lange <b>penis</b> kunnen beschikken.	44	El negro que, por cierto, se llamaba So, [...] que también los blancos podían tener una <b>polla</b> grande.
245	34	Een blanke man een grote <b>jan</b> ?	44	¿Un blanco con una buena <b>verga</b> ?
246	34	De neger, So dus, [...] bond Lode een baksteen aan zijn <b>fluit</b> .	44	El negro, o sea, So, [...] Lode se ató un ladrillo al <b>pito</b> .
247	37	Een stoot van een wijf met een Adidas-trainingsplunje om haar geweldig <b>lijf</b> .	50	Una mujer de bandera que cubre su <b>cuerpo</b> escultural con un chándal Adidas.
248	37	[...] haar <b>keurvlees</b> bedekkend met een bontmantel zal ze vuur klakken in dikke papzakken met poen.	50	[...] un abrigo de piel cubriendo su <b>carne de primera calidad</b> causará furor entre gordiflones sobrados de pasta.
249	37	[...] en ter oefening <b>pijpt</b> ze blok 4 voor een kleine tien sigaretten.	50	[...] y a modo de entrenamiento <b>hace mamadas</b> en el bloque 4 a cambio de diez cigarrillos.
250	38	En op de laatste twee pagina’s staat <b>poedelbloot vrouwvlees</b> .	51	Y en las dos últimas páginas hay <b>carne femenina en pelota picada</b> .
251	38	Hete teven, getatoeëerde <b>dellen</b> met plaats voor velen <b>tussen hun benen</b> .	51	Tías cachondas, <b>pelanduscas</b> tatuadas con espacio <b>entre las piernas</b> para un regimiento.
252	38	[...] tevreden dat hij zichzelf ligt <b>af te matten</b> .	52	[...] me alegre de que <b>se agote</b> él solito.
253	39	[...] in een vochtige <b>holte</b> van een ander dringt, [...]	53	[...] entra en la <b>cavidad</b> húmeda de otra persona [...]
254	41	[...] en of zij steekpenningen betaalde <b>met haar mond ter hoogte van een open gulp</b> [...]	55	[...] si los ha sobornado <b>con la boca a la altura de una bragueta abierta</b> .

255	41	[...] want aan mijn brains valt er geen <b>kloot</b> te drainen, mijn brains zitten vol rommel, vol bocht, [...]	56	[...] porque en mi cerebro no queda nada captable, lo tengo lleno de basura, de porquería, [...]
256	43	[...] die mijn jongste zusje heeft <b>verkracht</b> alvorens hij haar keelde met dat trage van een beul, [...]	58	[...] que <b>violó</b> a mi hermana menor poco antes de degollarla con la lentitud de un verdugo, [...]
257	45	Ze kan op haar gemak naar <b>pornofilmpjes</b> kijken [...]	61	Si le da la gana puede dedicarse a ver <b>pelis porno</b> tan a gusto, [...]
258	46	O ja, hij hoeft zijn <b>tutter</b> maar met een badhanddoekje te bedekken [...] met een mond die half op schreien en half op <b>klaarkomen</b> staat.	62	Claro que sí, sólo falta que se tape el <b>rabo</b> con una toalla [...] con la boca abierta como si estuviese gritando o <b>corriéndose</b> , [...]
259	47	[...] dat de politiek in zijn land <b>van de hond zijn kloten</b> is en dat de regering bij zijn terugkomst zijn kop plet of zijn tong tussen een wijnpers legt.	63	[...] que la política en su país esté <b>muy jodida</b> y que si vuelve el gobierno le machacará la cabeza o le meterá la lengua en una prensa de uvas.
260	48	[...] ‘Shaukat, ik heb trouwens vorige week nog je vrouw <b>langs achteren gepakt</b> .’	64	«Por cierto, Shaukat, la semana pasada <b>le di por el culo</b> a tu mujer».
261	49	Tegenwoordig word ik wakker met <b>een slappe</b> , [...]	65	Últimamente, <b>la tengo bien floja</b> cuando me despierto [...]
262	50	[...] je dochters <b>verkrachtten</b> , [...] ze je moeder voor je eigen ogen hebben gepekeld [...]	66	[...] te <b>han violado</b> a las hijas, [...] le han dado una somanta de palos a tu madre delante de tus propios ojos [...]
263	52	[...] Anna die sigaretten nodig heeft en luidruchtig <b>sappen</b> uit de mannen knijpt.	71	[...] Anna, que exprime ruidosamente <b>fluidos</b> a los hombres porque anda necesitada de cigarrillos.
264	52	[...] geen nachtvoeding meer heeft klotsen in haar <b>tiet</b> .	71-72	[...] no tiene la toma nocturna a punto en las <b>tetas</b> .
265	52	En zelfs als er niet wordt <b>geneukt</b> of gemept of gejankt [...]	72	E incluso aunque en el pasillo no <b>se folle</b> , se riña, se llore, [...]

266	53	[...] zich in de geborgenheid van het sanitair salon staan <b>af te trekken</b> .	73	[...] en la intimidad del salón sanitario para <b>hacerse una paja</b> .
267	55	't Is feest, 't is feest, het is hier <b>kust mijn kloten</b> nog nooit zo plezant geweest.	75	Fiesta fiesta, <b>por mis cojones</b> que no nos lo habíamos pasado mejor en la vida.
268	57	[...] zijn verfraaid met <b>blote</b> wijven.	79	[...] están decoradas con mujeres <b>en pelotas</b> .
269	57	Hij legt er een <b>geile</b> teef in acrobatische pose op, [...]	79	Él saca a una tipa en pose acrobática, [...]
270	58	Ze bouwden hutten en schooltjes, <b>neukten</b> inboorlingen en bekeerden onderwijl de kinderkens tot de enige en waarachtige.	80	Construyeron chabolas y escuelas, <b>follaron</b> con los aborígenes y entre unas cosas y otras convirtieron a los niños a la única y verdadera fe.
271	58	Das zijn psalmodiërend gezeik hangt mij de keel uit, en ik ga hem een sjar in zijn <b>reet</b> geven [...]	80	Empieza a estar hasta lo cojones de la salmodia machacona de Das y le voy a pegar una patada en el <b>culo</b> [...]
272	59	[...] ruziet over wie haar het eerst mag <b>rammen</b> .	81	[...] discuten sobre quién será el primero en <b>quebrantarla</b> .
273	59	[...] met haar <b>clitoris</b> tussen zijn tanden [...]	81	[...] con su <b>clítoris</b> entre los dientes.
274	65	Dus meer heeft hij niet nodig dan slechts een wijf, het liefst goed voorzien van <b>oren en poten</b> , [...]	91	Así que lo único que necesita para tener toda su documentación en regla es una mujer, a ser posible provista de <b>orejas y patas</b> .
275	65	De vaststelling dat hij zijn legalisatie <b>tussen de lakens</b> kan verwerven [...]	91	La constatación de que su legalización puede urdirse <b>bajo las sábanas</b> [...]
276	67	[...] door de voltallige mensheid <b>in de reet genaaid</b> .	94	[...] la humanidad en pleno ha <b>jodido</b> a Maqsood [...]
277	70	<b>Klootzak</b> van de dag is [...]	99	El <b>cretino</b> del día es [...]
278	70	De verkiezing van Ifeanyi tot <b>klootzak</b> van de dag [...]	99	La elección de Ifeanyi como <b>cretino</b> del día [...]
279	72	[...] <b>voor de hond zijn kloten</b> .	102	[...] <b>para una puñetera mierda</b> .

280	72	[...] en hij mag dan bij unaniem besluit verkozen zijn tot <b>klootzak</b> van de dag, [...]	102	[...] tal vez haya sido elegido por unanimidad el <b>cretino</b> del día, [...]
281	72	Anna, de <b>hoer</b> , [...]	102	Anna, la <b>puta</b> , [...]
282	73	[...] en die <b>kunde</b> wordt dan ook ruimschoots gewaardeerd en met sigaretten gehonoreerd, [...]	103	[...] y sus <b>dotes</b> son claramente apreciadas y remuneradas con cigarrillos, [...]
283	80	[...] waarvan hij meent dat het woord maar eens <b>vlees</b> moest worden.	112	El pasaporte justifica el cortejo. [...] espera que el verbo se haga <b>carne</b> .
284	81	[...] om modder op haar smoel te smeren, [...] of glaswol in haar <b>borsten</b> .	114	[...] le embadurnen la cara con barro, [...] le llenen las <b>tetas</b> de lana de vidrio.
285	85	‘Ik heb aan de directie <b>voorbehoedsmiddelen</b> gevraagd,’ [...]	120	–He pedido que me den <b>anticonceptivos</b> en la recepción [...]
286	85	[...] om een <b>prikpil</b> .’	120	[...] que me pongan la <b>inyección anticonceptiva</b> .
287	86	[...] heel even in de armen van een <b>sirene</b> vergeten.	122	[...] en los brazos de alguna <b>sirena</b> .
288	89	[...] dat kost de vliegtuigmaatschappij uiteindelijk voldoende klanten om jouw gezeik beu te raken, en op den duur geven ze jou een schoentip in uw <b>reet</b> [...]	127	Al final, eso acaba costándole suficientes clientes a la compañía aérea para cortarte el rollo y te acaban dando una patada en el <b>culo</b> [...]
289	93	De tweede keer uit <b>geilheid</b> .	131	La segunda, por <b>calentura</b> .
290	93	[...] volgens mij krijg ik daar een <b>stijve</b> van.	131	[...] yo creo que <b>me pone cachondo</b> . de
291	95	De baby die door <b>verkrachting</b> in Martina’s buik was nagelaten [...]	135	[...] al bebé que un <b>violador</b> dejó en el vientre de Martina [...]
292	95	Kort na de smakeloze <b>bevruchting</b> [...]	135	Poco después de la ingrata <b>concepción</b> [...]
293	99	Hij had haar tenslotte niet <b>verkracht</b> , [...]	140	A fin de cuentas, no la había <b>violado</b> él, [...]
294	100	Het kind zou <b>Klootzak</b> hebben geheten.	142	El niño se habría llamado <b>Malnacido</b> .

295	101	[...] dat de zwartjes een langere <b>zwam</b> hebben.	143	[...] que los negros tienen la <b>verga</b> más larga.
296	101	[...] dat ze nu ook al van een <b>fluit</b> een <b>orgelpijp</b> maken.	143	[...] cómo intentan convertir una <b>flauta</b> en un <b>tubo del órgano</b> .
297	101	[...] om dat verhaal van die lange <b>wiebel</b> eens na te trekken [...] in uw ploeg sinds kort een neger speelt [...]	143	[...] llegar al fondo de la cuestión sobre el tamaño de la <b>polla</b> [...] hace poco que hay un jugador negro en tu equipo [...]
298	101	[...] al helemaal niet om hun <b>blote flicker</b> .	143	[...] quedarse <b>en pelotas</b> .
299	101	[...] als gij daar de goesting en de centen voor hebt u een formaat <b>lul</b> laten bricoleren [...]	144	[...] si tienes ganas y dinero, puedan fabricarte una <b>picha</b> a medida [...]
300	102	hij heette so, hete so, en zijn <b>spel</b> , [...]	144	se llamaba so, el ardiente so, y tenía el <b>nabo</b> tan largo [...]
301	102	[...] hoe hij aan zo'n <b>kanon</b> is geraakt, [...]	144	[...] cómo [...] ha conseguido un <b>cañón</b> así [...]
302	102	[...] hangt een baksteen aan uw <b>fluit</b> tot ge een <b>lange</b> krijgt.	144	[...] te ates un ladrillo a la <b>verga</b> si <b>la quieres más grande</b> , [...]
303	102	en voila, de demystificatie van de lange <b>wiebel</b> was geschied, al wat gij moest doen is een baksteen aan uw <b>trompet</b> hangen [...]	144	[...] y hete aquí que acontece la desmitificación de la <b>polla</b> larga, sólo tenías que colgarte un ladrillo en la <b>trompeta</b> [...]
304	102	[...] gij bondt dat gewicht aan uw <b>stamper</b> [...]	144	[...] te anudaste el peso en la <b>minga</b> [...]
305	102	[...] met een kassei aan zijn <b>kloten</b> [...] en hij hangt niet aan mijn <b>kloten</b> , maar aan mijn <b>zwam</b> , [...]	145	[...] con ese pedrusco en los <b>cojones</b> [...] no lo llevo de los <b>cojones</b> sino de la <b>verga</b> [...]
306	102	[...] maar na drie weken had uw <b>lul</b> nog precies dezelfde afmetingen [...]	145	[...] pero al cabo de tres semanas aunque tenías la <b>polla</b> exactamente de la misma medida [...]
307	104	De vrouwen zwiëpten met hun <b>konten</b> , [...]	148	Las mujeres meneaban el <b>culo</b> , [...]
308	104	Ze zal op me wachten als ik de <b>kloten aan mijn lijf heb</b> om [...]	149	Me esperará si <b>tengo los cojones</b> de [...]

309	106	[...] daar durf ik een slof sigaretten op in te zetten, [...] of een griet <b>in zijn bed</b> , [...]	151	[...] me jugaría un paquete de cigarrillos [...] o de una nena <b>en la cama</b> [...]
310	106	Asia, met haar <b>reet</b> waarvoor je een breedhoeklens moet nemen, [...]	152	Asia, con un <b>trasero</b> para el que habría que emplear un objetivo gran angular, [...]
311	106	[...] dan staat haar gemolesteerde <b>pruim</b> in de krant [...]	152	[...] su <b>chocho</b> maltratado en el periódico [...]
312	106	Daar dienen <b>pruimen</b> voor, om te beroeren.	152	Para eso están los <b>chochos</b> , para conmoover.
313	107	[...] zodat ze er niet als de <b>hongerhoer</b> uitziet [...]	152	[...] que ya no parece <b>la puta muerta de hambre</b> [...]

### 6.13 Lenguaje tabú: Suciedad

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
314	9	[...] een goedje dat hij net had <b>uitgekotst</b> [...]	11-12	[...] los restos de <b>vómito</b> reciente [...]
315	16	Er kwam een met <b>smurrie</b> bespatte man naar me toe [...]	21	Un hombre cubierto de <b>inmundicia</b> se me acercó [...]
316	25	Als de kip de geest geeft ontspant zich alles aan dat beest en loopt er een witte <b>smurrie</b> uit haar gat.	32	Cuando la gallina rinde el alma, todo su cuerpo se relaja y le sale una <b>bahorrina</b> blancuzca del agujero.
317	25	Ze hebben het over een vreemde, een <b>vuilaard</b> , de zoveelste asielzoeker, en dat de hond driftig zijn roze stift tegen zijn been schuurt [...]	33	Están hablando de un extranjero, un extranjero <b>cochambroso</b> , en enésimo refugiado, y el hecho de que el perro friegue furiosamente su lápiz de color rosa contra su pierna [...]
318	41	[...] want aan mijn brains valt er geen kloot te drainen, mijn brains zitten vol rommel, vol <b>bocht</b> , [...]	56	[...] porque en mi cerebro no queda nada captable, lo tengo lleno de basura, de <b>porquería</b> , [...]
319	41	[...] nadat er al twee keer in hun handpalm werd <b>gespuugd</b> [...]	56	[...] aun después de que les hayan <b>escupido</b> dos veces en la palma, [...]
320	86	De zee klotst, jij <b>kotst</b> .	122	El mar chapalea, tú <b>vomitás</b> .

321	87	[...] je blijft maar <b>spuwen</b> .	122	[...] no paras de <b>escupir</b> .
322	104	[...] naast hem lost Martina's ongewenste kind op in volstreckte <b>rottenis</b> .	148	[...] a su lado, el bebé no deseado de Martina se descompone en una putrefacción absoluta.

#### 6.14 Lenguaje tabú: Violencia

N.º	Pág.	Fragmento en neerlandés	Pág.	Fragmento en español
323	8	[...] waar een soldaat de hersenen <b>uit de kop werden geschoten</b> .	10	[...] en el lugar exacto en el que <b>le volaban los sesos a un soldado</b> .
324	15	[...] mijn oudste zus in de seconde dat ze een kogel lossendoor haar <b>hoofd</b> kreeg.	20	[...] a mi hermana mayor en el instante en que recibía un <b>balazo en la cabeza</b> .
337	19	[...] dat het een zwarte is die door een Tsjetsjeen <b>uit zijn constructie wordt geknutseld</b> .	26	[...] es el checheno el que está <b>descoyuntando al negro</b> .
325	21	[...] door een Tsjetsjeen <b>door elkaar worden geklutst</b> .	27	[...] en los momentos en los que un checheno les está <b>partiendo la crisma</b> .
326	21	[...] als men ginder in Brussel wil geloven dat haar vagina <b>aan flarden is geknipt</b> [...]	28	[...] si quiere que los de Bruselas creen que le han dejado la vagina <b>hecha jirones</b> [...]
327	21	Het <b>wegsnijden</b> van schaamdelen is cultuur.	28	La <b>amputación</b> de los genitales es cultura.
328	21	Het niet <b>wegsnijden</b> van schaamdelen is beschaving.	28	La no <b>amputación</b> de los genitales es civilización.
329	24	Maar zijn puisten speelde hij hier kwijt, zijn muil is geen <b>bloedbad</b> meer als hij zich scheert.	31	Pero se ha librado de todos los granos, ya no hace un <b>baño de sangre</b> en la cara cada vez que se afeita.
330	29	Tot de Amerikanen daar een paar <b>bommen</b> smeten [...]	38	Hasta que los americanos soltaron un par de <b>bombas</b> allí [...]
331	36	Twee <b>toeken</b> op mijn toot en ik ben dood, zeker weten.	48	Dos <b>guantazos</b> bien dados y acaba conmigo, ténganlo por seguro.

332	43	[...] die mijn jongste zusje heeft verkracht alvorens hij haar <b>keelde</b> met dat trage van een beul, [...]	58	[...] que violó a mi hermana menor poco antes de <b>degollarla</b> con la lentitud de un verdugo, [...]
333	44	Shaukat gaat het personeel <b>kapotmaken</b> , het hele asielcentrum <b>opblazen</b> .	59	Shaukat dice que va a <b>hacer trizas</b> al personal y a <b>volar</b> el centro <b>por los aires</b> .
334	44	[...] de Kosovaar op wie hij zijn woede heeft gekoeld <b>bloedt</b> gelijk een ritueel geslacht rund, [...]	59	[...] el kosovar sobre el que ha descargado su ira <b>sangra</b> como un cerdo degollado [...]
335	45	We zagen hem het mens meer dan eens een <b>rammeling</b> geven.	60-61	En más de una ocasión lo vimos darle <b>una buena somanta</b> de palos a la pobrecilla.
336	45	[...] zijn geliefde zien <b>afrossen</b> .	61	[...] nunca en la vida había visto a alguien <b>ensañarse</b> con su amada como Shaukat.
337	47	[...] dat de politiek in zijn land van de hond zijn kloten is en dat de regering bij zijn terugkomst zijn <b>kop plet</b> of zijn <b>tong tussen een wijnpers</b> legt.	63	[...] que la política en su país esté muy jodida y que si vuelve el gobierno le <b>machacará la cabeza</b> o le <b>meterá la lengua en una prensa de uvas</b> .
338	50	[...] je dochters verkrachtten, [...] ze je moeder voor je eigen ogen hebben <b>gepekeld</b> [...]	66	[...] te han violado a las hijas, [...] le han dado una <b>somanta de palos</b> a tu madre delante de tus propios ojos [...]
339	52	[...] ik verwacht dat hij me straks <b>te morzel slaat</b> voor de gein, [...]	71	[...] que antes o después me molerá a palos, más que nada para entretenerse, [...]
340	52	En zelfs als er niet wordt geneukt of <b>gemept</b> of gejankt [...]	72	E incluso aunque en el pasillo no se folle, <b>se riña</b> , se llore, [...]
341	53	[...] het jaar waarin ze de States met twee piloterende shahids <b>torpedeerden</b> [...]	72	[...] el año en que Estados Unidos fue <b>torpedeado</b> por dos <b>mártires</b> , dos <i>shahids</i> , [...]
342	56	Een <b>dreun</b> op mijn neus, [...]	77	Un <b>puñetazo</b> en la nariz [...]
343	56	[...] omdat mijn vader mij om pedagogische redenen <b>een lel</b> had verkocht.	77	[...] porque mi padre me había soltado <b>un tortazo</b> por motivos pedagógicos.

344	59 - 60	[...] mijn buik is niet <b>opengereten</b> en op mijn muil is voorlopig [...]	82	[...] nunca me han <b>despanzurrado</b> la barriga y hasta ahora sólo me han golpeado la cara [...]
345	71	[...] een <b>knokpartij</b> tussen een Tsjetsjeen en een neger, waarbij voor veel sigaretten op de Tsjetsjeen wordt gewed, [...]	100	[...] alguna <b>pelea</b> ocasional entre un checheno y un negro, durante la que se apuestan muchos cigarrillos a favor del checheno, [...]
346	74	[...] er zijn vannacht weer <b>schoten</b> gehoord en enkele huizen zijn in <b>brand gestoken</b> , [...]	106	[...] esta noche han vuelto a oírse <b>disparos</b> y algunas casas han <b>ardido</b> , [...]
347	104	Het klokte als bloed uit een <b>doorgesneden keel</b> , het drupte als drek uit een darm.	149	Rezumaba como la sangre de un <b>pescuezo rebanado</b> , goteaba como las heces cayendo del intestino.
348	106	[...] dan staat haar <b>gemolesteerde</b> pruim in de krant [...]	152	[...] su chocho <b>maltratado</b> en el periódico [...]

